

**BETRIEBS- UND WARTUNGSANLEITUNGEN****DOPPELSCHERENHEBEBÜHNE**  
**ALADDIN**  
**EFFEMME**  
ponti sollevatori - lifts

Spannung	Frequenz	Phasen	Leistung
230/400 V	50/60 Hz	3 Ph	1.8 kW

**GEDRUCKT VON HTC, Revision 09/2011**

CERTIFICATE NO. 18495

<b>Hersteller</b>	 <b>HTC</b>   COSTRUZIONE DI GRUPPI E COMPONENTI MECCANICI
<b>Anschrift</b>	
<b>Maschinentype</b>	<b>Scherenhebebühne für Kraftfahrzeuge</b>
<b>Model(e)</b>	<b>3.5 T</b>
<b>Baujahr</b>	<b>2011</b>



**WARNUNG**

Dieses Dokument ist Alleineigentum von HTC srl, die seine Wiedergabe, entweder im Teil oder insgesamt, ohne seine ausdrückliche, schriftliche Zustimmung, verbietet.

**Beziehen sich ausschließlich auf die italienische Version des Handbuchs für den sicheren Gebrauch der Maschine.**

**Alle Übersetzungen dieses Handbuchs darf nicht auf die ursprüngliche Version der Integration Ergänzungen und Inhalte, die nicht vorhanden sind in dem ursprünglichen Text und die nicht unbedingt vom Hersteller autorisiertes entsprechen.**

## INHALTSVERZEICHNIS

<b>1 VORWORT</b> .....	<b>4</b>
<b>2 ALLGEMEINE SICHERHEITS- UND UNFALLVERHÜTUNGSREGELN</b> .....	<b>4</b>
<b>3 BESCHREIBUNG DER MASCHINE</b> .....	<b>6</b>
3.1 Aladdin Hebebühnen Modelle UP30 – UP35.....	6
3.1.1 Benötigte Umgebungsbedingungen .....	6
3.1.2 Aufstellung der Maschine .....	9
3.1.3 Bedienpult.....	9
3.1.4 Vorbestimmte Anwendung.....	10
3.1.5 Identifizierung und CE Kennzeichen .....	10
3.1.6 Sicherheitsaufkleber .....	12
3.1.7 Sicherheitseinrichtungen .....	12
3.2 Installation und Erstinbetriebnahme der Maschine.....	12
3.2.1 Packungsart, Versand, Handlung, Hebepunkte.....	13
3.2.2 Lagerung.....	13
3.2.3 Auspackung.....	14
3.2.4 Fundamente.....	14
3.3 Aufstellung .....	14
3.3.1 Befugtes Personal .....	15
3.3.2 Benötigte Werkzeuge .....	15
3.3.3 Arbeitsplatzabmessungen .....	16
3.3.4 Elektroanschluss .....	19
3.3.5 Anschluss des Hydraulikkreislaufes .....	22
3.4 Vorbereitende Arbeiten .....	22
3.4.1 Erstes Anfahren .....	23
3.4.2: Allgemeine vorbereitende Arbeiten.....	24
3.5 BETRIEB.....	24
3.5.1 Aufladen.....	25
3.6 ABLADEN IN NOTFALL .....	25
3.7 WARTUNG .....	25
3.7.1 Regelmässige Prüfungen .....	26
3.7.2 Spezifische Prüfungen.....	26
3.7.3 Empfohlenes Hydrauliköl.....	27
3.7.4 Reinigung:.....	27
3.7.5 Ausgleich der Fahrschienen .....	27
<b>4 FEHLERBEHEBUNG</b> .....	<b>29</b>
<b>5 RESTRISIKOS</b> .....	<b>29</b>
5.1 QUETSCHGEFAHR .....	29
5.2 GEFAHR AUF FAHRZEUGFALLEN VON DER HEBEBÜHNE.....	30
5.3 FAHRZEUG STURZGEFAHR WEGEN LASTINSTABILITÄT .....	30
5.4 NOTFALL.....	30
5.5 ALLGEMEINE GEFAHREN.....	30
<b>6 ABBAU UND ENTSORGUNG DER MASCHINE</b> .....	<b>31</b>
<b>7 KUNDENDIENST</b> .....	<b>31</b>
<b>8 ERSATZTEILE: ALLGEMEINE ANLEITUNGEN</b> .....	<b>31</b>
8.3 ERSATZTEILLISTE – Mechanische Sicherheit und Zylinder .....	34
8.5 ERSATZTEILLISTE – Steuerpult.....	38
<b>9 WARTUNGSHANDBUCH</b> .....	<b>38</b>
9.1 ERSTPRÜFUNG.....	38
9.2 REGELMÄSSIGE PRÜFUNGEN.....	39
<b>10. GARANTIE</b>	



### WARNUNG

Die Maschine soll nicht in Betrieb gesetzt sein, wenn der Benutzer das anwesende Handbuch nicht vollständig gelesen und verstanden hat.

## 1 VORWORT

Dieses Handbuch enthält die Anweisungen für die Handlung, Installation, Betrieb und Wartung der HTC srl Doppelscherenhebebühne Modelle **ALADDIN UP35**. Dieses Handbuch ist ein wesentliches Teil der Maschine und, als solcher, soll es günstig bewahrt sein. Falls Beschädigen oder Verlust, kann ein Duplikat am Hersteller angetragen sein, der eine Kopie zur Verfügung stellen wird. Der Inhalt des vorliegenden entspricht der Richtlinie 98/37/CE.



Einhaltung der hierin vorgestellten Anweisungen läßt das sichere Betrieb des Systems während der Handlungs-, Installations-, Betriebs- und Wartungsstufen zu und sichert gleichzeitig die einwandfreie Funktionsfähigkeit und Kostenwirksamkeit von der Maschine. HTC srl lehnt ab jede Verantwortlichkeit für Beschädigungen der Sachen und/oder der Person Folge eines nachlässigen Bedienung der Maschine oder nicht Einhaltung der in diesem Handbuch enthaltene Anweisungen.



### GEFAHR

Dieses Symbol warnt, daß, wenn die beschriebene Bedienung nicht richtig durchgeführt wird, der Benutzer an ernststen Gefahren ausgesetzt ist, die zu Verletzungen, Tod oder langfristige Beschädigung seiner Gesundheit führen können.



### WARNUNG

Dieses Symbol warnt, daß, wenn die beschriebene Bedienung nicht richtig durchgeführt wird, ist der Benutzer an ernststen Gefahren ausgesetzt, die zu Verletzungen, Tod oder langfristige Beschädigung seiner Gesundheit führen können.



### ACHTUNG

Dieses Symbol warnt, daß, wenn die beschriebene Bedienung nicht richtig durchgeführt wird, besteht ein Beschädigungsgefahr der Maschine zu.

## 2 ALLGEMEINE SICHERHEITS- UND UNFALLVERHÜTUNGSREGELN



### GEFAHR

Um Risikos an Dritten und/oder Beschädigungen an Gegenstände zu vermeiden, vor jeden Eingriff soll der Bediener sicherstellen daß in der Nähe der Hebebühne keine Gegenstände oder Personen sich befinden.



### GEFAHR



Bevor Sie die Hebebühne benutzen, sollen Sie sicherstellen daß die vorgeschriebenen Schutzmittel getragen sind (Schutzbrille, Schutzhandschuhe ...).

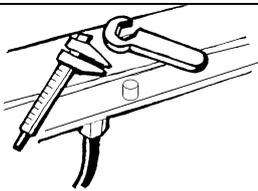
Dieser Handbuch wendet sich an dem Bediener der Hebebühne und an der mit seiner vorschriftsmäßige und sichere Benutzung zuständige Person. Lesen Sie bitte sorgfältig die in diesen Handbuch eingehaltenen Warnungen, die auch Anweisungen für eine richtige und risikofreie Bedienung der Maschine liefern. Machen sie sich vertraut mit den in Notfall benötigten Betätigungen und Behandlungen. Bewahren Sie dieses Handbuch immer bei der Maschine, zwecks weiteres nachschlagen wenn benötigt. Das Handbuch soll die Maschine im Verkaufsfall mit begleiten.



**GEFAHR**

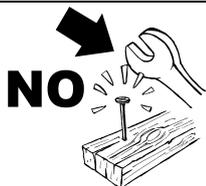
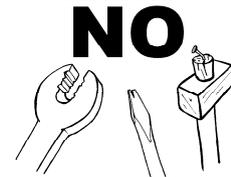
Weisen Sie sofort den Besitzer oder die mit der Sicherheit zuständige Person auf jeden Problem oder Betriebsausfall, einschließlich eventuelle Störungen an der Steuereinheit und/oder am hydraulischen oder elektrischen Anschlüsse.

Der mit der Maschinenbedienung aufgetragene Bediener soll eine Arbeitsfähige Person sein und ein vollkommenes Wissen wie die Systemsausrüstung verwendet werden soll. Er soll die bereitgestellte Anweisungen einhalten um seine Sicherheit und der Sicherheit von anderen zu gewährleisten



Die Arbeitswerkzeuge und Materialien sollen nicht auf die Maschinen gelassen sein (oder in den Stellen wo diese die mechanischen Bewegungen behindern können) oder gehalten in Stellen von wo sie fallen und somit Unfälle verursachen können.

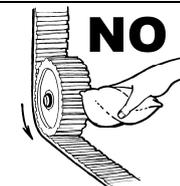
Jedes beschädigtes oder in schlechten Zustand befindliches Werkzeug ist eine mögliche Gefahrquelle. Arbeitsplatzumgebung muß sauber und ordentlich sein. Insbesondere müssen die Gefahrenbereiche ordnungsgemäß abgegrenzt werden.  
Jedes Öl oder Fett auf dem Fußboden wird sofort entfernt, um jedes Rutsch- oder Fallengefahr zu verhindern.



Jedes Werkzeug muß ausschließlich für den Gebrauch benutzt werden, für den es bestimmt war und in die geeignete Weise.



Während des Laufens, kein mechanisches Teil reinigen oder berühren



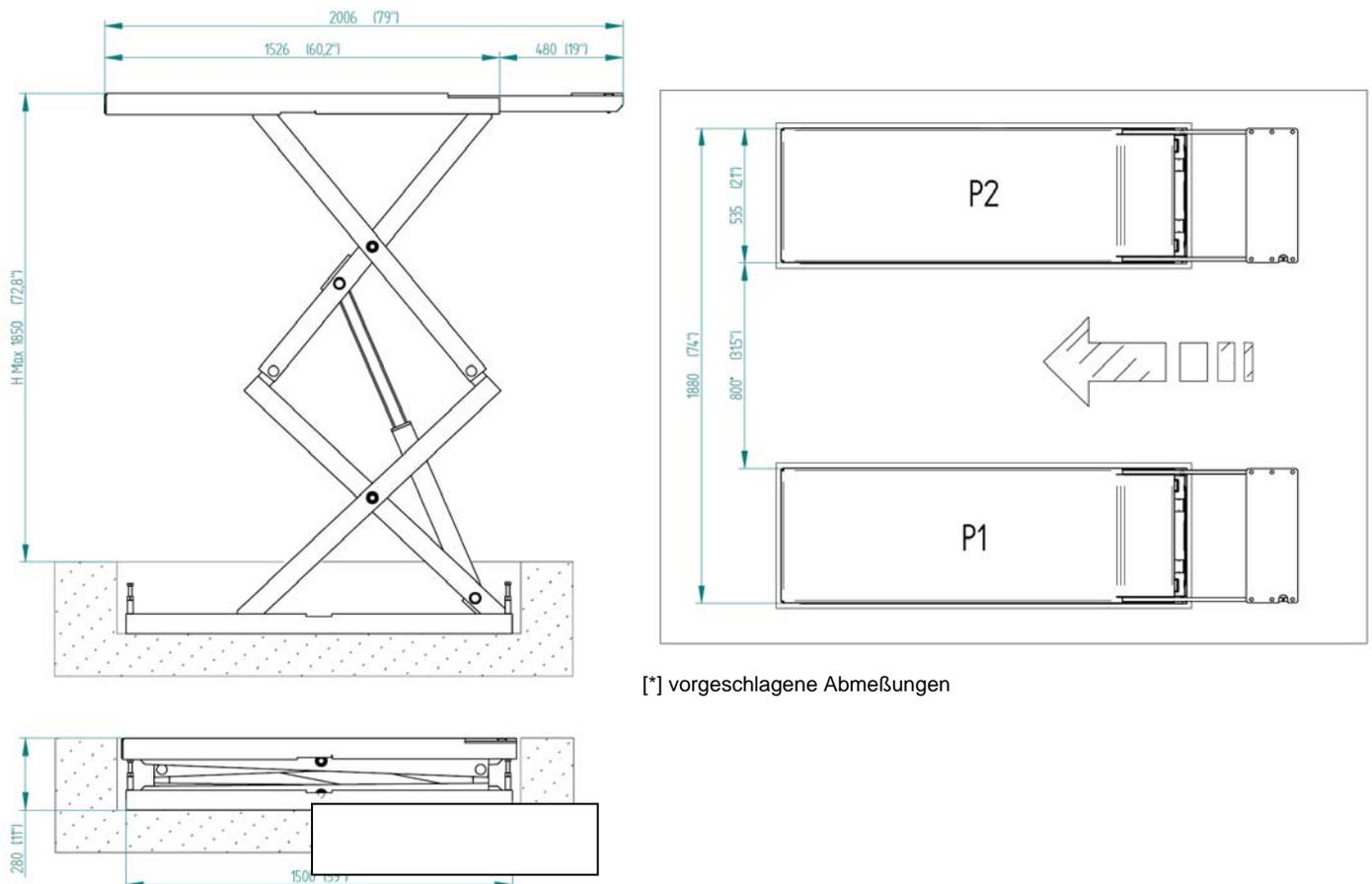
Gebrauch von weit hängende Kleider (z. B. Schals, durchgeknöpfte Hemde, etc.) können gefährlich sein. Tragen Sie immer engsitzende Kleider.

### 3 BESCHREIBUNG DER MASCHINE

#### 3.1 Aladdin Hebebühnen Modelle UP35

ALADDIN Hebebühnen Modelle UP35 sind Doppelscherenhebebühnen, bestimmt zur oberirdischen Anhebung von Pkws und LKWs mit einem Gesamtgewicht (einschließlich Gewicht der Fahrschienen und am Fahrzeug und/oder an der Hebebühne angebrachtes Zubehör), von 3500 kg.

Die Fahrschienen reichen eine max. Hubhöhe von 1850 mm. Die maximale Heben- und Senkengeschwindigkeit ist durch einen Drossel geregelt und kann nie 0,05 m/s überschreiten. Die Hubzylinder sind von einem Hydraulikaggregat angetrieben, dessen max. Arbeitsdruck vom Hersteller auf 300 bar eingestellt ist.



[\*] vorgeschlagene Abmessungen

Bild 1

#### 3.1.1 Benötigte Umgebungsbedingungen

Die Hebebühne wurde für Innenraum bestimmt und ist nicht zur Ausstellung ins Freie entworfen. Aus diesen Grund ist die Benutzung der Hebebühne ins Freie verboten.



**GEFAHR**

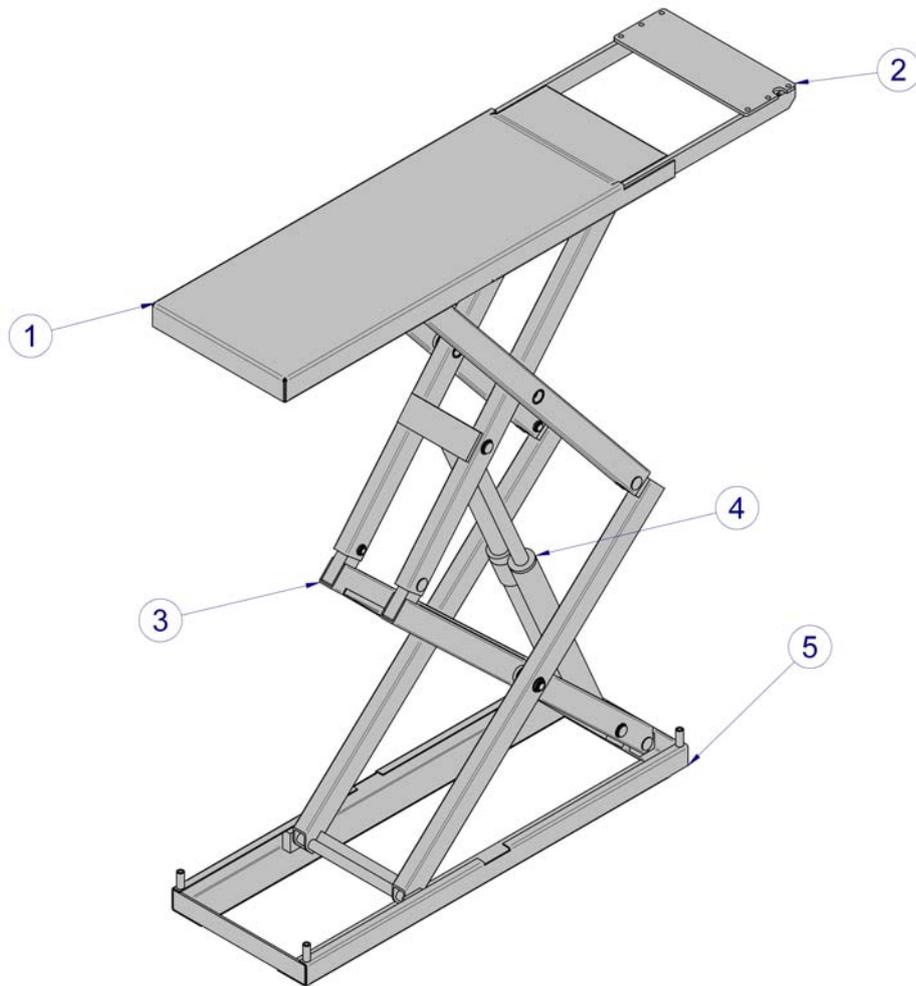
Versichern Sie sich daß ringsum dem Kraftfahrzeug genug Raum zur Verfügung ist für eine sichere Bedienung der Hebebühne, erachtend die Fahrzeugabmessungen und die eventuell gültige national Normen des Aufstellungslande.



**GEFAHR**

Nie in schwach beleuchtete Räume arbeiten

### 3.1.2 Aufstellung der Hebebühne



**Bild 2**

1	<b>Obere Fahrschiene</b>
2	<b>Aufschub</b>
3	<b>Hebescheren</b>
4	<b>Zylindereinbau</b>
5	<b>Grundplatte</b>

Die wesentliche Komponenten der Hebebühne sind:

- **Die FAHRSCHIENEN:** die Hebebühne hat zwei getrennte Fahrschienen die sich synchronisiert bewegen. Jede Fahrschiene hat eine Doppelschere und ein Aufschub, beide aus Profilstähle gebaut. Die Schere hat hochfeste Bolzen in die Schwenkpunkte und Plastikstütze in die Ziehungspunkte. Alle Bolzen haben selbstschmierende Plastikbüchsen um die Zuverlässigkeit und Wartungsfreiheit zu verbessern.
- **Die GRUND PLATTE:** jede Fahrschiene hat ein Grundgerüst, aus einer festen und kräftigen Stahlstruktur gebaut, die auf dem Grund mittels vier starke Bolzen befestigt ist.
- **Der SCHALTSCHRANK:** Der Netzteil ist innerhalb des Schaltschranks umgefaßt. Neben die elektrische und elektronische Steuerstromkreise, enthält der Steuerschrank den Hydraulikaggregat die den Öl mit einer elektrischen Pumpe vom Plastiktank zu den Hebezyylinder der Schere pumpt.  
Alle Schaltungen und Druckknöpfe befinden sich in dem Steuerpult am oberen Teil des Schaltschranks. Alle Steuerungen sind bei 24V versorgt. Für weitere Angaben, bitte sehen Sie § 3.1.3.

### 3.1.3 Bedienpult

Alle Bedienungsdrukknöpfe befinden sich auf dem oberen Teil des Schaltschranks.

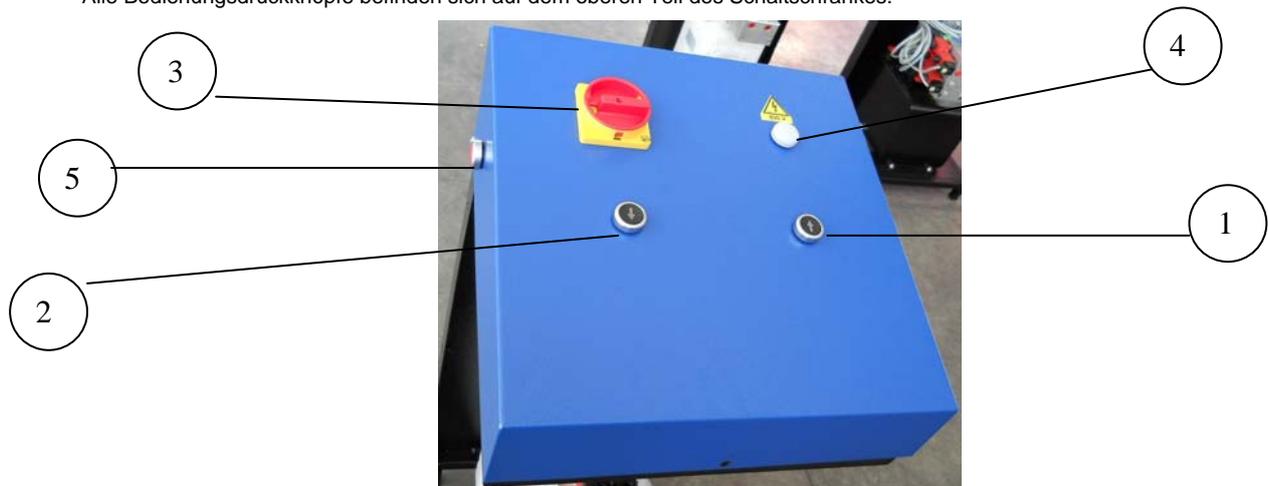


Bild 3

1. **Hebendruckknopf:** wenn gedrückt, der Motor und das Hebe Mechanismus ist angetrieben.
2. **Senkendruckknopf:** wenn gedrückt, senken Elektroventile sind angetrieben
3. **LED:** zeigt dass der Steuerpult unter Spannung ist.
4. **Hauptschalter:** der Schalter kann gelockt sein um die Hebebühnenbenutzung während Wartung zu verhindern.
5. **EF:** Endspur Mikro hoch



#### ACHTUNG

Den Hauptschalter mit einen Locker verriegeln um eine Benutzung von Unbefugte zu verhindern

### 3.1.4 Vorbestimmte Anwendung

Die Aladdin Type Hebebühne ist eine Doppelscherehebebühne die vor der Benutzung auf dem Grund zu befestigen ist. Die Hebebühne war nur zum heben von Kraftfahrzeuge, zwecks Durchführung von Kleinwartungs- und Reparaturarbeiten der Kraftfahrzeuge selbst, bestimmt.

Die Aladdin UP35 Hebebühnen werden nicht benutzt um Reparaturen die eine Demontage von wichtigen Teile des Kraftfahrzeuges, z.B. Räder, Motor, Bremsen, Teile des Aufbaues voraussetzen.

Das Kraftfahrzeug wird am Unterteil des Gestelles mitgelieferte 4 Gummiauflagen gehalten sein, so daß die vier Räder frei bleiben



#### GEFAHR

Die maximale Tragkraft bezieht sich nicht nur auf dem Nettogewicht des angehobenen Fahrzeug sondern auf den Gesamtgewicht, einschließlich Gewicht der eventuelle und am Fahrzeug und/oder Hebebühne angebrachte Zubehör und Teile.

Diese Vorrichtung war gezielt für Fahrzeuganheben entworfen. Es war für keine andere Anwendung bestimmt und jede andere Benutzung außer Kraftfahrzeuganheben ist verboten. Es ist besonders verboten Personen heben, als Baugerüst zu verwenden, Fahrzeuge waschen oder Druck ausüben.

Alle auf der Hebebühne installierte Zubehöre und Teile sollen beim berechnen des angehobenen Gewicht mit einbezogen sein. Aus diesen Grund ist es streng verboten Zubehöre und/oder Bestandteile die von HTC srl nicht schriftlich für den Betrieb der Aladdin Hebebühne zugelassen wurden zu verwenden.

HTC srl übernimmt keine Haftung für eventuelle Schaden an Personen, Gegenstände und/oder an der Hebebühne, verursacht durch unangemessene und/oder nicht der Vorschriften diesen Handbuch entsprechende Benutzung.

### 3.1.5 Identifizierung und CE Kennzeichen



Wenn Sie für Hilfe oder Ersatzteile nachfragen, bitte die auf dem Identifizierungsplatte markierte Daten angeben.

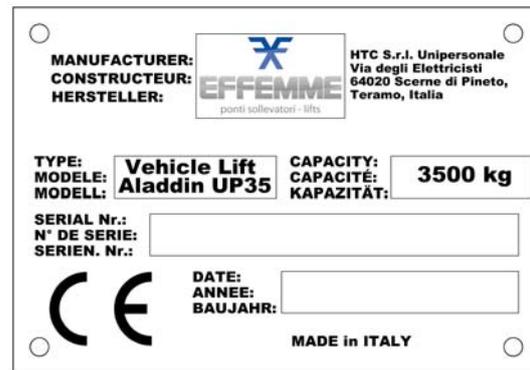


Bild 4

Auf der an der Hebebühne angebrachte Stahlplatte sind immer folgende Angaben markiert

- Name und Anschrift des Herstellers
- Type und Modell der Hebebühne
- Seriennummer
- CE Logo und Baujahr

### 3.1.6 Sicherheitsaufkleber

Die an der Hebebühne angebrachte Sicherheitssymbole sind auf dieser Seite dargestellt:

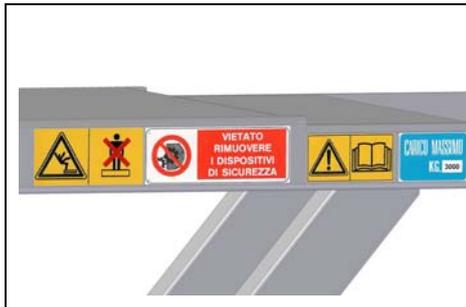


Bild 5



Bild 6



Bild 7



**GEFAHR**

Der Benutzer der Maschine muß eine Verstehens- und erkenntungsfähige Person aller angebrachten Symbole sein. Die Sicherheitsaufkleber dürfen nicht abgenommen, beschädigt oder zerstört sein. Der Eigentümer und/oder die für Sicherbetrieb aufgetragene Person sollen sofort jede beschädigten oder zum Teil nichtlesbaren Aufkleber ersetzen.

**3500** CAPACITY  
**KG** PORTATA  
CAPACITE'  
TRAGFÄHIGKEIT

Tragfähigkeit der Hebebühne: 3.500 kg  
Bitte nicht überlasten !



Die Hebebühne sollte nicht benutzt werden, bevor die Bedungsanleitungen gelesen und verstanden sind !



Immer überprüfen, daß rund herum dem gehobenen Fahrzeug genügend Platz ist, um die Hebebühne in Sicherheit zu benutzen; besonders die Massen von gehobenen Fahrzeug beachten, bezogen zu besondere Sicherheitsnormen.



Um Risiken gegenüber Dritten und / auch Eigentumsschäden zu vermeiden, bevor jegliche Tätigkeit durchgeführt wird, sichern Sie sich, daß keine Personen oder Güter in der Nähe der Hebebühne sich befinden.



Es ist streng verboten, mit der Hebebühne Personen zu heben.  
Steigen Sie nicht ins Auto ein oder auf die Hebeplatten, wenn das Fahrzeug aufgehoben ist.

# SUMMARY STICKER

Eine Aufkleber mit der Zusammenfassung der Anweisungen, bezüglich die möglichen Gefahren, wenn die Hebebühne verwendet wird, ist an einer leicht sichtbaren Stelle auf dem Steuerschrank der Hebebühne angebracht.

### 3.1.7 Sicherheitseinrichtungen

Auf die Hebebühne sind folgende Sicherheitseinrichtungen installiert.

- **QUETSCHGEFAHRVERHINDERUNG:** Die Hebebühne ist mit einer Einrichtung ausgerüstet die, während des Senkungsverfahrens diese bei 250 mm vom Grund stoppt. Um die Hebebühne komplett abzusenken muß der Bediener den Absenkungsdruckknopf (3) am Bedienungspult auslösen und ihn nochmals Drücken. In den letzten 250 mm signalisiert der Buzzer den Quetschgefahr auf.
- **SELBST-SPERRENDE FALLSCHIRMVENTILE:** auf jeden Zylinder ist ein Fallschirmventil installiert. Wenn ein Überfluß von Öl ermittelt ist (typische Folge einen ernsten Fehler in der Rücklaufleitung des hydraulischen Kreislaufes), schließt das Ventil automatisch die Ausgangsanschlüsse der Zylinder, vermeidend die Lastsenkung.
- **ENTRIEGELTE DRUCKKNÖPFE:** Alle Steuerungsdruckknöpfe sind von entriegelte Type so daß ein direkten Knopfdrücken des Bedieners nötig ist um die Hebebühne zu betätigen. Wenn ein Druckknopf entlassen ist, der Steuerbefehl ist sofort unterbrochen und die Hebebühne stoppt.
- **HYDRAULISCHES DOPPELKREISLAUFSICHERUNG:** Die Hebebühne hat zwei selbständige hydraulische Kreisläufe. In Notfall kann jeder die volle Tragkraft aushalten, doch kann sie nicht heben.  
Dank diesen exklusiven Design, auch bei einem Hydraulikfehler, kann die Last auf jede Höhe sicher gehalten sein, kann sicher gesenkt sein aber kann nicht angehoben sein.
- **HAUPTSCHALTER:** Der Hauptschalter (4) trennt vollständig die Stromleitung und inaktiviert somit jedem möglichen Betrieb der Maschine.

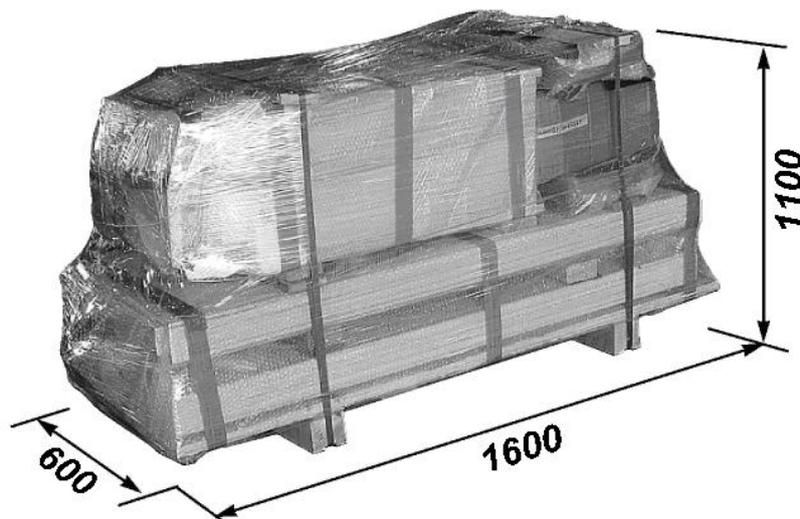
### 3.2 INSTALLATION UND ERSTINBETRIEBNAHME DER MASCHINE

Hierunter führen wir die Kriterien und Vorschriften für eine regelrechte Installation der Hebebühne auf und die Vorarbeiten für eine sichere Erstinbetriebnahme der Maschine.

#### 3.2.1 PACKUNGSART, VERSAND, HANDLUNG, HEBEPUNKTE

Die Maschine ist ausreichend gepackt geliefert. Prüfen Sie ob der Inhalt der Auftragbestätigung entspricht und daß die Packung während des Versands nicht beschädigt war. Im Falle von Unregelmäßigkeiten, bitte die Hebebühne nicht aufstellen lassen und sofort den zuständigen HTC srl Dealer informieren.

Die Hebebühne, in seiner Standardversion ist einbaufertig geliefert. Der Aufbau der Packung kann in den **Bild 8** gesehen sein.



**Bild 8**

**N.2 Grundplatten und Fahrschienen (P1-P2)** eine aufeinander gepackt. Die Zwei Fahrschienen sind auf Paletten gestellt und mit Plastikfolie und Stahlbänder geschützt.

**N.1 Steuerschrank** mit Plastikfolie und Stahlbänder geschützt. Der Schrank ist auf Holzabstandhalter über die Auffahrschienen gestellt.

**N.1 Karton** enthaltend die elektrische und hydraulische Anschlüsse, die Gummiauflagen und die Betriebs- und Wartungsanleitungen

**N.1 Satz von Abdeckungen (optional)** Für die Untergrundaufstellung sind die Rampen durch eine Abdeckplatte ersetzt. Die Abdeckplatten sind an der Oberseite der Hebebühne gepackt.

Beim handeln der gepackten Hebebühne sollen Sie besonders sorgfältig vorgehen und eine Hebevorrichtung mit größere Tragkraft als die zum bewegen und/oder anheben vorgesehene Gewichte zu verwenden. Die gepackte Hebebühne kann vorzugsweise mit einen Kran bewegt sein, aber die Verwendung einen Gabelstapler ist zugelassen, auch wenn, in diesen Fall übergroße Stapel einzusetzen sind.

Für die Handlung der Packung sind 2 Leute nötig. Einer soll den Hebekran steuern, während die zweite die Last begleiten soll um sicherzustellen daß diese nicht schwingt.

Beim laden/umladen der Packung, verwenden Sie die im **Bild 9** angegebenen Anhängpunkte. Wenn Sie einen Kran mit Gürteln zum anheben der Packung verwenden, nutzen Sie Holzabstandhalter um mögliche Beschädigungen an den Kartons zu vermeiden.



**Bild 9**



**GEFAHR**

Die Hebebühne immer mit größter Sorgfalt laden, umladen und handeln, auf die mögliche Gefährde achten, besonders sollen Sie sich sichern daß keine Personen oder Gegenstände im bereich der Hebevorrichtung sich befinden.

**3.2.2 LAGERUNG**

Wenn die Maschine, bevor Auspackung, eine zeitweilige Lagerung benötigt, lagern sie diese in einen trockenen, bedeckten Raum.



**GEFAHR**

Die gepackten Hebebühnen nicht aufeinander stapeln.

**3.2.3 AUSPACKUNG**

Einst die Last in der Nähe vom Aufstellort gestellt, entfernen Sie die eventuelle Packung. Das Holz- und Plastikmaterial kann wieder verwendet sein.



**GEFAHR**

Alle Packungsmaterialien sollen entsprechend entsorgt, mit Einhaltung der gültigen Normen für Abfallentsorgung.

### 3.2.4 FUNDAMENTE



#### GEFAHR

Bevor Sie die Maschine zu aufstellen und installieren anfangen, prüfen Sie ob der Boden der Betriebslasten standfähig ist.

Der Boden soll aus Rohbeton, nivelliert, mindestens 200 mm stark sein, erlaubend die Befestigung der Hebebühne auf dem Boden mittels M10 x 100 Dübeln, die mit der Maschine mitgeliefert wurden und mit einer Druckfestigkeit von mindest 20 N/mm<sup>2</sup>. Wenn diese Voraussetzung nicht erfüllt ist, müssen angemessene Fundamente herrichtet sein mit einen Kiesbettboden mindestens 50 mm stark, auf den Kiesbettboden muß der Kunde eine elektro-geschweißte Stahlmatte mit 10 cm Raster und mindestens 8 mm Drahtdurchmesser auflegen. Über die Stahlmatte soll eine Betonplatte mindestens 200 mm dick aufgegossen sein.



#### GEFAHR

Die Hebebühne nur auf eine ebene, hindernisfreie Oberfläche installieren.



#### GEFAHR

Versichern Sie sich daß rundum der Maschine genug Platz um die korrekte und sichere Bedienung der Maschine zu erlauben vorhanden ist.



#### GEFAHR



È OBBLIGATORIO  
USARE I GUANTI



È OBBLIGATORIO  
INDARE OCCHIALI  
O SCHERMO

Für jede Wartungs-, Installation und Aufstellungsarbeit an der Hebebühne sollen entsprechende Schutzmittel getragen sein (Schutzhandschuhe, Schutzschuhe...)



#### GEFAHR

Prüfen Sie ob keine unbefugte Leute in der Nähe der Maschine während des Installationsverfahrens sich befinden.

### 3.3 AUFSTELLUNG

Um eine leichte und korrekte Installation und sichere Bedienung der Maschine zu gewährleisten, ist die Hebebühne einbaufertig geliefert. Es sind jedoch einige getrennte Teile die am Standort angebracht werden müssen.

#### 3.3.1 Befugtes Personal

Nur eine qualifizierte, zuständige und mit allen gültigen Normen betreffend die Arbeitssicherheit vertraute Person darf die Hebebühne installieren.



#### GEFAHR

Um die HTC Aladdin Hebebühne zu installieren, lesen Sie bitte sorgfältig diesen Handbuch und wenden sie sich nur an jemanden der von HTC für die Arbeit qualifiziert war.

### 3.3.2 BENÖTIGTE WERKZEUGE

Außer die übliche Werkstattausrüstungen, sind folgende Werkzeuge benötigt:

1. Eine Bohrmaschine  $\varnothing 16$  – L=150 mm (Min.) mit Widia-Kopf und Dynamometerschlüssel
2. Eine Hebevorrichtung, wie ein Kran oder Gabelstapler mit eine min. zugelassene Last von 1000 kg
3. Eine Libelle
4. Hydrauliköl mit einer Viskosität von 46 cSt bei 40°C, laut ISO 3448-ISO VG46

### 3.3.3 ARBEITSPLATZABMESSUNGEN

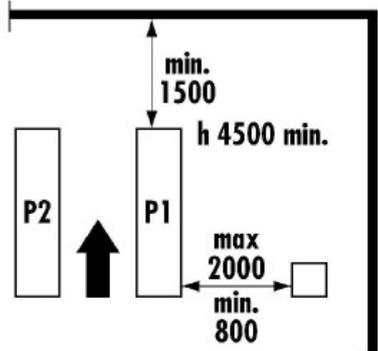


Bild 10

Bei Aufstellung der Hebebühne müssen mindestens die Sicherheitsabstände von Wände, Säulen, andere Hebeeinrichtungen einbehalten sein. Die Hebebühnen sollen in eine Raum mit einer min. Höhe von 4500 mm, während die min. Abstände zu den Wänden mindestens 1500 mm betragen sollen, siehe **Bild 10**.

Nachdem Sie die Maschine in der Nähe des gewählten Installationsplatz angesetzt haben, heben Sie diese wie in **Bild 11**, mit Hilfe eines Kranes und entfernen Sie die während den Transport benutzte Holzunterlagen.

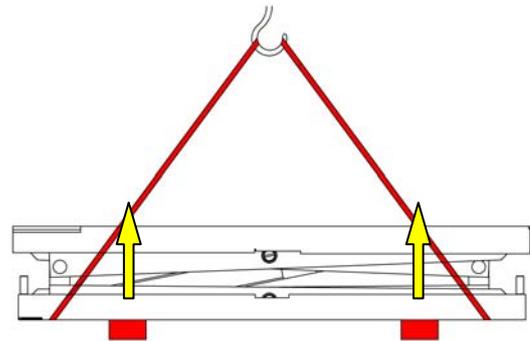


Bild 11



#### GEFAHR

Versichern Sie sich immer daß, währen der Installation, die Last entsprechend ausgeglichen ist; aus diesen Grund ist ein Kran bevorzugt. Die Verwendung von Gabelstapler ist zugelassen aber Sie müssen überdimensionierte Gabel verwenden.

**ACHTUNG:** Die Gabel sollen vollständig eingesteckt sein, und der Gabelstapler muß so nahe wie möglich neben die Last stehen, um ein mögliches Umkippen zu vermeiden.

Bohren Sie vier 16 mm Durchmesser Löcher für jede Fahrschiene, unter Verwendung der Grundplatte als Schablone.

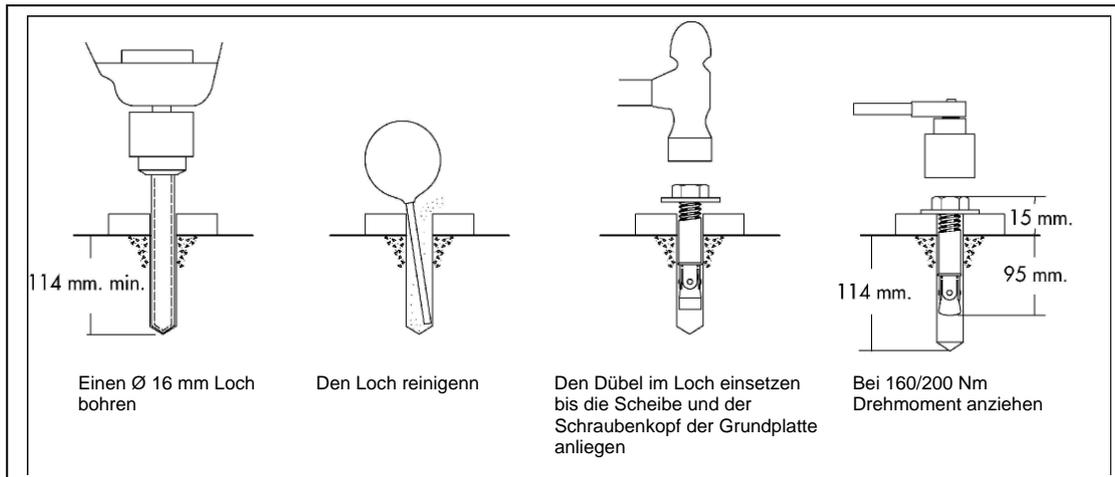
- Löchertiefe 115 mm
- Min. Abstand von den Löcher zum Seitenwand der Betonausparrung: 150 mm

Setzen sie den Dübel in dem Loch bis die Scheibe und der Dübel die Grundplatte der Hebebühne anfassen. Ziehen Sie den Dübel mit einen 160/200 Nm Drehmoment an.

Wenn der Boden den 200 Nm Drehmoment nicht standhält, soll dieser mit einen Stahlbeton ersetzt sein mit folgende technische Daten:

- Abmessungen 2500x2500 mm: Min. 200 mm stark
- Beständigkeit: 25N/mm<sup>2</sup>.
- Grundbewehrung: Stahlgitter mit 200x200 mm Raster und 10 mm Drahtdiameter.
- Oberbewährung mit hochfestes Stahl mit 200x200 mm Raster und 10 mm Drahtdiameter.
- Hochgriff Stahl Type B44K

Den Boden abflachen und warten bis getrocknet ist, bevor die Hebebühne zu installieren.

**Bild 12**

**GEFAHR**

Bevor Sie zur Installation der Maschine vorangehen, stellen Sie sich sicher daß alle Dübel richtig eingezogen sind. Es ist verboten die Hebebühne zu betreiben oder auch nur testen falls nur ein Dübel nicht korrekt eingesetzt ist oder falls den Anziehdrehmoment aller diesen nicht überprüft war.

**3.3.4- ELEKTROANSCHLUSS**

Der Benutzer wird den Anschluß an der Versorgungsleitung liefern. Um daß zu erledigen soll er einen 4 adriges Kabel mit min. 2 mm<sup>2</sup> Schnittfläche für jede Phase und 2,5 mm<sup>2</sup> für den Grund verwenden. Der Kabel soll auch einen Anschluß Schalter entsprechend der örtlichen gültigen Normen haben.

Der Anschluß zur Stromversorgung soll sich auf der Elektroschaltschema im **Bild 13** beziehen.

Der Hydraulikpumpe Elektroantriebsmotor ist für folgende Spannungen verfügbar:

Spannung	Frequenz	Phasen	Leistung
230/400 V	50/60 Hz	3 PH	1.8 kW

Zum Anschließen des Steuerkastens an der Versorgungsleitung sollen Sie die Abdeckung öffnen und den Versorgungskabel an der Anschlußleiste anklemmen.

Das Versorgungskabel muß in der Spalte am hinteren Teil des Schaltschranks aufgesteckt sein.

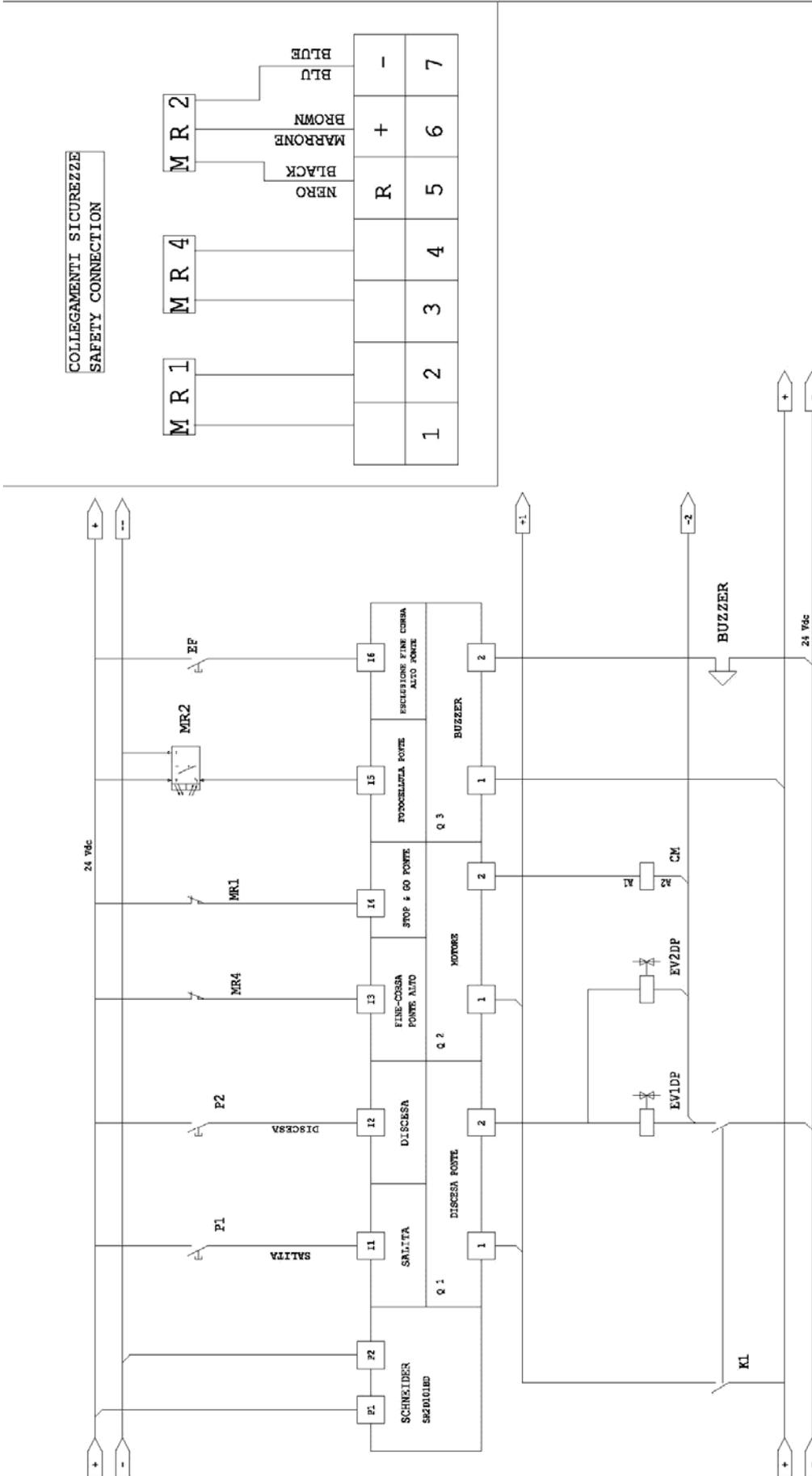

**ACHTUNG**


Die Hebebühne nicht an der Versorgungsleitung anschließen bevor Sie überprüft haben daß die Leitung selbst der gültigen Normen entspricht.

Also stellen Sie sicher daß die Elektroleitung die benötigte Leistung liefern kann und daß:

- ein richtig arbeitenden Erdungskreislauf vorhanden ist
- ein richtig arbeitenden Schutzkreislauf vorhanden ist





EV1 EV2= ELETTROVALVOLA DISCESA PONTE  
CM=CONTATORE MOTORE

	Via degli Elettroid - Zona Industriale 64020 Scerne di Pineto (TE) Tel.: +390859463008 Fax: +390859462461 www.htc-enc.com e-mail: htc@htc-enc.com	SCHEMA UP30 - 35 ENERGY E ALADDIN	DESCRIZIONE	QUANTITA' PER MACCHINA:	TRATTAMENTI TERNICI	TRATTAMENTI SUPERFICIALI	RUGOSITA' GENERALI 4.3 3.2 1.6	TOLLERANZE GENERALI	DISEGNATO F.A.	DATA 2011	REV. 1
	IL PRESENTE DOCUMENTO E' PROPRIETA' DELLA HTC SRL E NON PUO' ESSERE RIPRODOTTO E PORTATO A CONOSCENZA DI TERZI SENZA L'AUTORIZZAZIONE SCRITTA			SCHEMA UP30 - 35 ENERGY E ALADDIN			SCALA: 1:1			This document is a property of HTC Srl and it cannot be reproduced or send to ot	

<b>IN</b>	Hauptschalter	<b>HEBEN</b>	Heben Druckknopf
<b>CM</b>	4Kw 24V DC Kontakt	<b>SENKEN</b>	Senken Druckknopf
<b>TR</b>	50VA 24V AC Transformator	<b>MR1</b>	STOP und LOS Mikro
<b>SR</b>	Buzzer	<b>MR2</b>	Photozelle für Höhekontrolle
<b>EV1</b>	Elektroventil	<b>MR4</b>	Endspur Mikro hoch
<b>EV2</b>	Elektroventil	<b>EF</b>	Ausschaltung von Endspur Schalter hoch

### 3.3.5- ANSCHLUSS DES HYDRAULIKKREISLAUFES

Die Hydraulikzylinder der Hebebühne sind durch die im Bedienpult integrierte hydraulische Pumpe versorgt. Um die Hebebühne zu betreiben müssen die Hydraulikschläuche an den Hebezylinder angeschlossen sein, mittels die mitgelieferten 3/8" T Verbindungen.



#### **GEFAHR**

**Auf keinen Fall sollen Sie den eingestellte max. Druck an dem Überdruckventil ändern.**

**Die mechanische Bestandteile der Hebebühne waren weder entworfen noch berechnet mit einen höheren Druck als der durch HTC in dem Herstellungswerk eingestellte Grenzdruck zu arbeiten.**

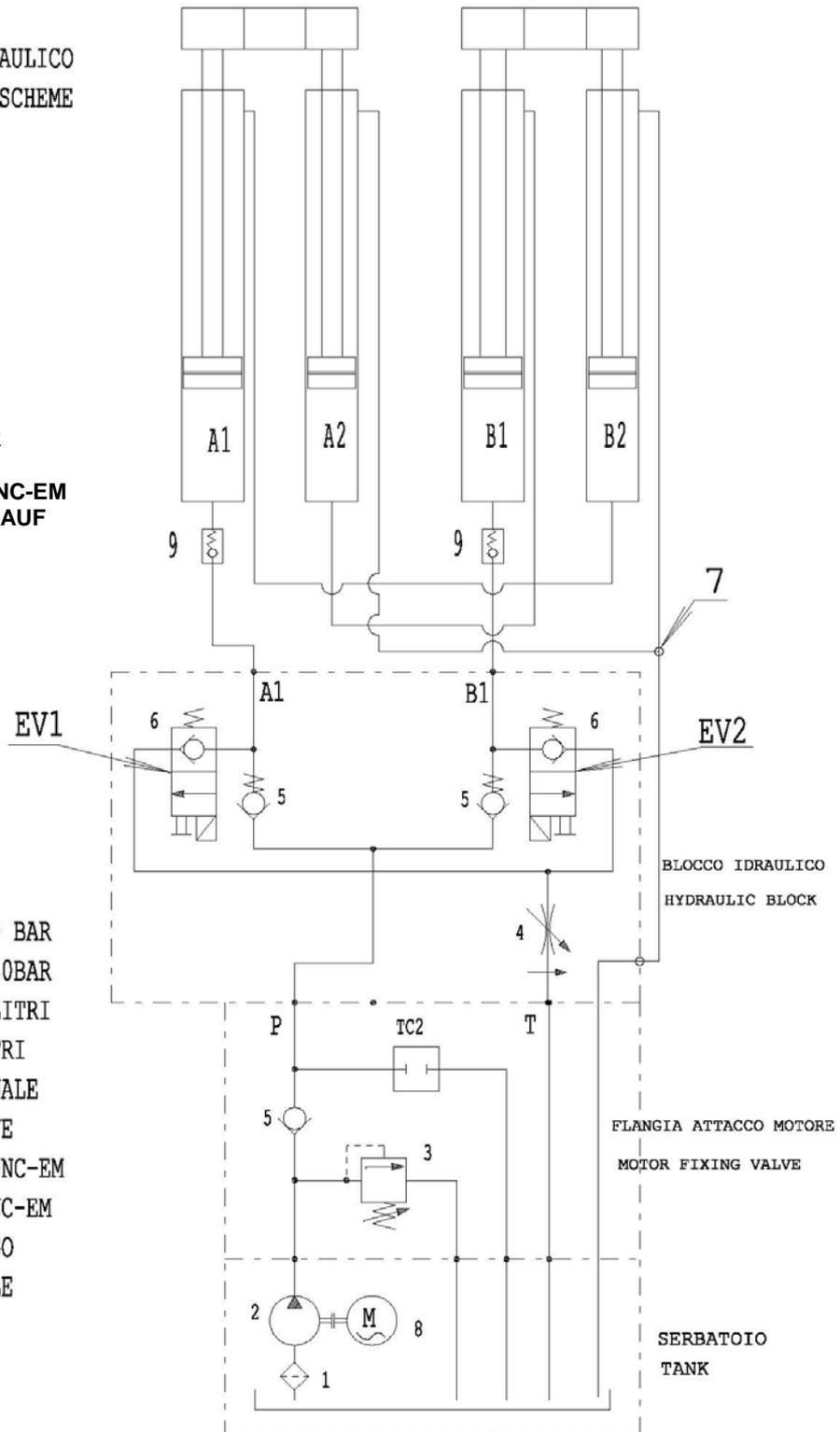
**Der Eingriff in der Einstellung des Überdruckventils ist eine sehr gefährliche Arbeit und stellt die Garantie der Hebebühne sofort ungültig.**

SCHEMA IDRAULICO  
HYDRAULIC SCHEME

## LEGENDE

- 1 SAUGFILTER
- 2 PUMPE
- 3 ÜBERDRUCKVENTIL
- 4 DURCHFLUSSREGLER
- 5 RÜCKSCHALGVENTIL
- 6 ELEKTROVALVE CE1-NC-EM
- 7 ÖLBLUTEN BEREITET AUF
- 8 MOTOR
- 9 FALLSCHIRMVENTIL

- 1. FILTRO ASPIRAZIONE  
SUCTION FILTER
- 2. POMPA 4.2 CC  
PUMP 4.2 CC
- 3. VALVOLA DI MAX 280 BAR  
FULL FORCE VALVE 280BAR
- 4. REG. FLUSSO STF 9 LITRI  
FLOW REG. STF 9 LITRI
- 5. VALVOLA UNIDIREZIONALE  
UNIDIRECTIONAL VALVE
- 6. ELETTROVALVOLA CE1-NC-EM  
ELECTRO VALVE CE1-NC-EM
- 7. RECUPERO OLIO SPURGO  
OIL BLEEDING RECYCLE
- 8. MOTORE KW 2  
MOTOR KW 2
- 9. VALVOLA PARACADUTE  
PARACHUTE VALVE

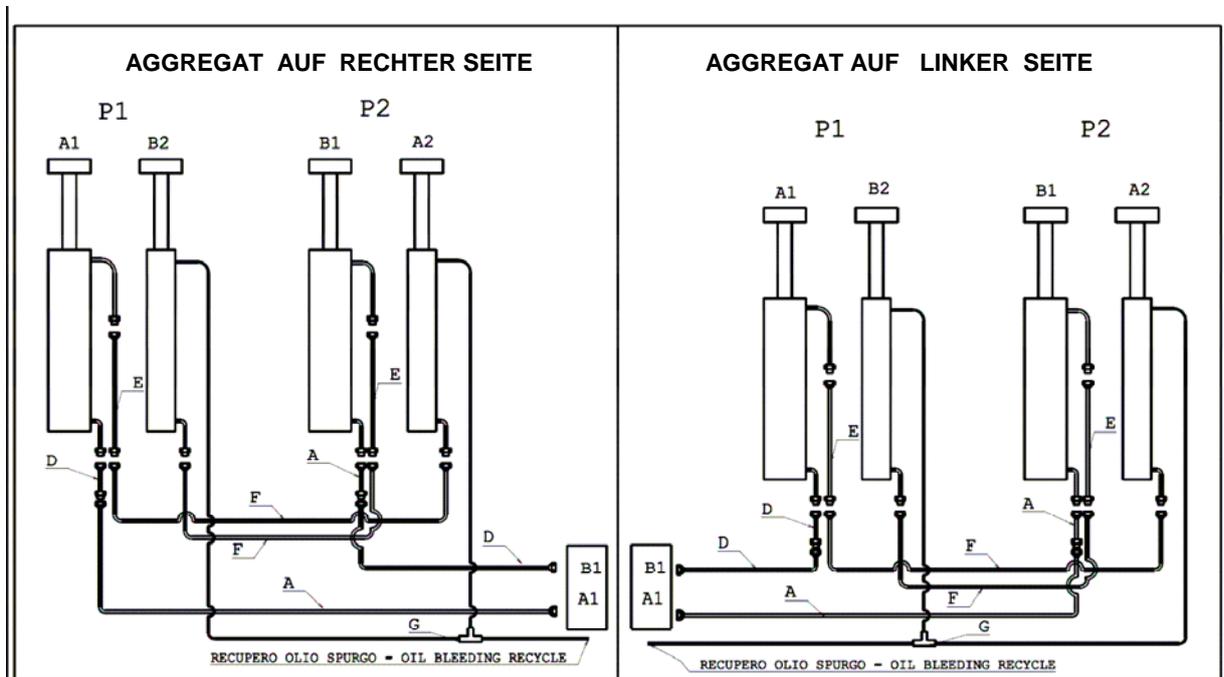


DISIGNATO	CONTROLLATO	APPROVATO	QUOTE SENZA INDICAZIONE DI TOLLERANZA
DATA	10/04/010		Per le quote senza indicazione di tolleranza fare riferimento alla normativa UNI
NOME	F. A.		Lineari: UNI-EN 22769-1 classe Geometriche: UNI-EN 22769-2 classe Saldature: ISO 15620 classe B Accoppiamenti: ISO 15620 classe B
Via degli Elettrotecnici - Zona Industriale 64026 Rocca di Pineto (PS) Tel.: +390859453000 Fax: +390859462461 www.htc-cnc.com e-mail: hie@htc-cnc.com			DIS NO DWG NO SCALA 1:1 PESO PRIGET
HTCS Il presente documento è proprietà della HTC Srl e non può essere riprodotto né portato a conoscenza di terzi senza l'autorizzazione scritta. This document is a property of HTC Srl and it cannot be reproduced or sent to ot			SCHEMA IDRAULICO UP35 ALADDIN FOLGIO DI

Bild 14

## HYDRAULIKANSCHLÜSSE

*Geschlossene Version*



**Bild 9**

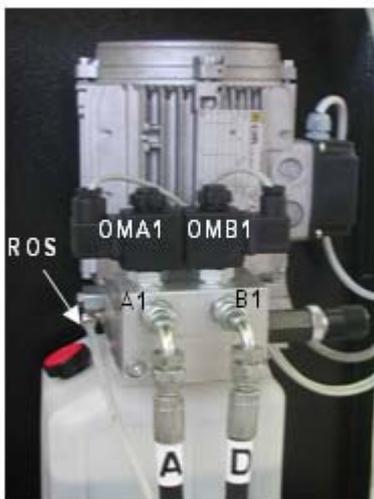


Fig. 9b

Der hydraulische Block ist folgender Weise aufgebaut: (fig. 9b)

- A1** - Eingang Zylinder
- B1** - Eingang Zylinder
- OMA1** – Elektroventil EV1
- OMB1** - Elektroventil EV2
- ROS** – Entlüftung Öl-Kreislauf

Anschluß Steuereinheit auf der rechte Seite:

Sie sollten

- der hydraulischen Schlauch A (fig. 9a) zu dem Eingang A1 von dem hydraulischen Block anschließen.
- Schlauch D zu dem Eingang B1 von hydraulischen Block anschließen.

Die hydraulische Anschlüsse werden ähnlich gemacht wenn die Steuereinheit auf der linken Seite aufgebaut wird, mit die Anschlüsse wie im Bild 9a beschrieben.

POS.	TEIL Nr.	BEZEICHNUNG
A	30UP4201	Leitung (A)R2T1/4L=4800
D	30UP4204	Leitung (D)R2T1/4L=3150
E	30UP4205	Leitung (E)R2T1/4L=300
F	30UP4206	Leitung (F)R2T1/4L=1700
G	04-2000	"T" STÜCK MMM1/4

### 3.4 VORBEREITENDE ARBEITEN

Bevor Sie die Hebebühne starten, müssen Sie unbedingt folgende Arbeiten durchführen:

#### 3.4.1 ERSTES ANFAHREN

Zum ersten Starten der Hebebühne, Der Monteur und/oder der Vertreter sollte den Formular "Erste Inbetriebnahme" ausfüllen, der in diesen Handbuch inbegriffen ist und der Benutzer sollte diesen Formular durch Fax bei HTC Srl Unipersonale zu den Fax Nummer 0039 – 085 94624621 zuschicken.

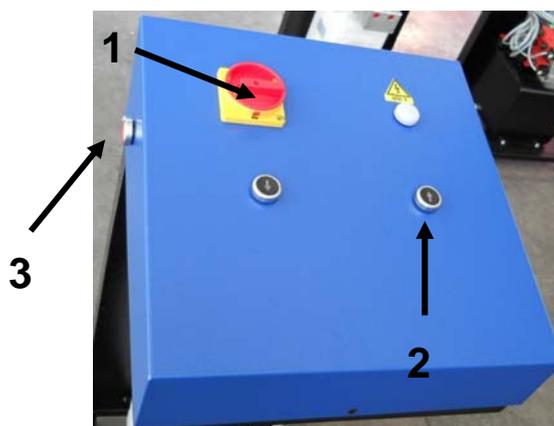
-  **Warnung! Nur qualifiziertes und zugelassenes Personal darf diese Arbeitsgänge durchführen, nur nachdem er eine Schulung von wenigsten 1 Tag in unseren Werk für die Montage der Hebebühne durchgeführt hat.**
-  **Alle Anleitungen sorgfältig beachten um mögliche Schaden an der Hebebühne oder Risiken für Unfallverletzungen an Leute verhindern.**
-  **Sicher stellen dass die Arbeitszone frei von Leute ist.**
-  **Sicher stellen dass die Hydraulikschläuche und Elektrokabel, die die Hebebühne an dem Steuerpult anschließen durch Metallhülsen geschützt sind.**

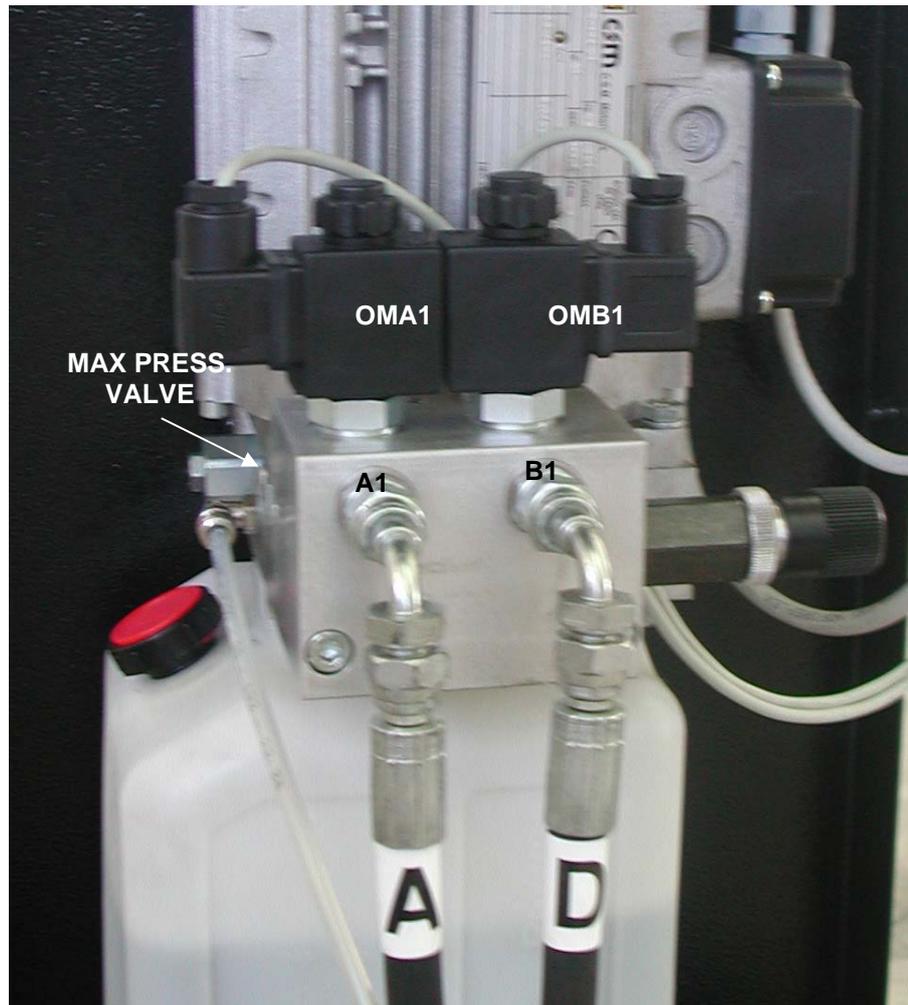
Nach aufstellen der Hebebühne wie angegeben und durchführen der elektrischen und hydraulischen Anschlüsse, kann die Hebebühne in Betrieb gesetzt werden und den folgenden Verfahren beachten: die Steuerpultvordertür öffnen und den Öltankdeckel lösen. Einen Trichter verwenden um 9 Liter Hydrauliköl mit **32 cSt** oder gleichwertig im Tank gießen. (Tank=9 Liter, Kreislauf = 15 Liter).

#### **ACHTUNG: Nachfolgende Operationen sollten ohne Last durchgeführt werden.**

1. Stellen Sie den Hauptschalter auf „1“, (nr. 1)
2. Füllen Sie den Tank mit Öl.
3. Überprüfen Sie, daß alle manuelle Ventile (OMA1 – OMB1) sind perfekt uzugeschlossen.
4. Drücken Sie den Hebe-Knopf bis die maximale Höhe erreicht wird. Falls die Hebebühne sich nicht hebt, überprüfen Sie, ob der Motor der Pumpe sich in der richtige Richtung dreht - wenn nicht, 2 Phasen umschalten.
5. Gießen Sie genügend Öl im Tank, um die Entlüftung zu durchführen.
6. Drücken Sie den EF Knopf (Ausschluß von Schalter für Endposition nr. 3), der auf der rechte Seite der Steuerpult sich befindet (Bild 13) und halten es gedrückt, und gleichzeitig drücken Sie pulsweise von 2-3 Sekunden bis die hydraulische Einheit voll ist (nr 2). Wenn der Öl Pegel im Behälter konstant ist (also keine fehlende Menge), die Prozedur ist vollständig. Diese Prozedur führt durch die Selbst Entlüftung der Zylinder und die Auto-Nivellierung der Plattformen.
7. Nach diesen Verfahren, fahren Sie ein paar Mal die Hebebühne hoch und runter, ohne Last. Wenn die Plattformen fahren immer gleich, die Entlüftung ist komplett. Sonnst fphren Sie noch einmal den Schritt 6 durch.
8. Wenn Si esicher sind, daß die Plattformen gleich und eben sind )maximale Differenz darf 1-2 cm betragen am Anfang oder Ende), Sie können mit dem Laden von Fahrzeuge fortfahren.

**BEMERKUNG:** MIT DER ZEIT ES KANN PASSIEREN; DAS; WEGEN EINEM KLEINEN ÖLVERLUSST; DIE PLATFORMEN UNEBEN WERDEN. IN DIESEN FALL SOLLTEN SIE DEN VERFAHREN VON PUNKT 6 WIEDERHOLEN, **OHNE LAST.**



**Bild. 11****3.4.2: Allgemeine vorbereitende Arbeiten:**

Bevor jeden Arbeitszyklus, folgende Sicherheitsprüfungen durchführen:

1. Prüfen daß alle Schrauben und Mutter festgezogen sind, diese könnten sich während des Installationsverfahren lösen.
2. Prüfen ob beide Fahrschienen sicher auf dem Boden befestigt sind.
3. Alle hydraulische und elektrische Anschlüsse prüfen.
4. Prüfen ob alle Steuerungen richtig arbeiten.
5. Prüfen ob die Hebebühne sanft und sprungrfrei läuft. Um dieses auszuführen, die Hebebühne unbelastet auf und ab fahren und auf eventuelle Störungen aufmerksam sein.
6. Schmieren, falls nötig, die Schienen wo die Gleitplatten in die Stiftanschlüsse gleiten.

**GEFAHR**

**Die Maschine nach jeder Arbeitsbehandlung reinigen, alle Trümmer vom Boden entsorgen, die mit der Zeit, Störungen und Gefahr verursachen könnten.**

**GEFAHR**

Der Benutzer soll der Umgebung die selbe Sorgfalt wie der Hebebühne selbst schenken. Wenn während der Arbeit Flüssigkeiten aus dem zu reparierenden Fahrzeug entlassen worden, die Hebebühne so schnell wie möglich abtrocknen.

**GEFAHR**

Nach die ersten 4 Arbeitsstunden die Schrauben/Mutter prüfen ob richtig angezogen sind. Diesen Verfahren nach jede 50 Arbeitsstunden wiederholen.

**GEFAHR**

Alle Stiften, Schrauben und Bolzen überprüfen und sicher stellen daß keine sichtbare Deformierungen auftreten. Auch wenn ein kleines Fehler entdeckt wurde, die Arbeit an der Hebebühne sofort stoppen und den Fehler beheben.

### 3.5 BETRIEB

Das Aufladeverfahren läuft wie folgt:

#### 3.5.1 FAHRZEUG AUFFAHREN

Prüfen ob die ausziehbare Platten geschlossen sind und die Hebebühne Komplettsenken. Den Fahrzeug auf die Fahrschienen fahren, so mittig wie möglich. Gummiaufnahmen auf die Fahrschienen legen, siehe Bild 18, die eventuelle entsprechende Ansprüche des Fahrzeugshersteller einhalten. Den HEBEN Druckknopf auf den Steuerpult drücken.

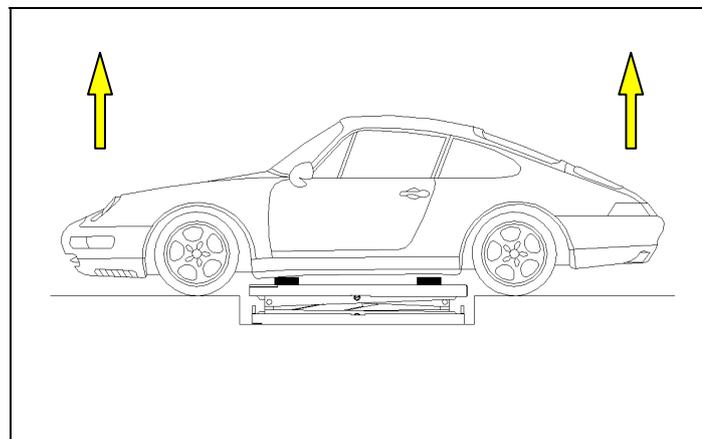


Bild 18

Während des ersten Zyklus, kann die Hebebühne einige unerwartete Geräusche machen. Das ist kein Problem und ist Folge einer normalen Komponenteneinstellung. Nach einige Stunden werden die Geräusche allmählich aufhören

**GEFAHR**

Keine Hebearbeiten durchführen wenn Sie nicht bevor untersucht haben ob das Fahrzeug richtig auf die Fahrschienen liegt.

**GEFAHR**

Während die Heben/Senken Bewegungen müssen Sie sowohl die Hebebühne wie auch das Fahrzeug unter genaue Kontrolle haben.

### 3.6 ABLADEN IN NOTFALL

Im Falle einen schweren Fehler der Senkenhydraulikventile oder zu einen Teil des Elektrokreislauf, kann es geschehen daß das senken unmöglich ist. In so einen Fall kann man die Fahrscheinen doch bei Hand senken, um den Fahrzeug abladen und alle Wartungs- und Reparaturverfahren sicher durchzuführen.



#### **GEFAHR**

**Nur zugelassene und geschulte Leute dürfen die Hebebühne bei Abladen unter Notfallbedingungen betreiben.**

Das Handabladeverfahren ist eine Notfallsituation und soll nur bei einem schweren Fehler eines Hebebühnebestandteil durchgeführt sein.

Um die Hebebühne bei Hand abladen, folgen Sie diesen Verfahren:

- Prüfen daß keine Hindernisse das Senken der Hebebühne verhindern.



#### **ACHTUNG**

**Sobald das manuelle Senkenverfahren angefangen, ist es nicht mehr möglich die Hebebühne zu heben um die eventuelle unter der Scheren gebliebenen Gegenstände zu entfernen.**

- Stromverbindung ausschalten.
- Die **OM A1- OM B1** Handventile mit 1/2 Umdrehung lösen.
- Die Fahrschienen anfangen an zu senken. Durch Einziehen und lösen der Ventile können Sie die Geschwindigkeit KONTOLLIEREN. Behalten Sie immer die Senkengeschwindigkeit so klein wie möglich. Falls die Senkengeschwindigkeit zu groß ist, kann die Fallschirmklappe aktiviert sein, und in diesen Fall wird es nicht mehr möglich sein die Hebebühne zu senken.
- Den Raum ringsherum der Hebebühne kontinuierlich kontrollieren und sofort die **OM A1- OM B1** Ventile anziehen wenn eine gefährliche Situation entsteht oder Sie müssen das Hebebühnesenken stoppen.



#### **GEFAHR**

**Während das manuelle Abladeverfahren, sollen Sie immer in der Nähe der OM A1- OM B1 Ventile stehen. Falls ein Notfall entsteht, müssen Sie fähig sein das Senkenverfahren sofort zu enden. Gegenfalls, kann die Reaktionszeit zu groß sein und Beschädigungen an Personen oder Gegenstände verursachen.**

### 3.7 WARTUNG

Um die Gebrauchsauswirkungen zu reduzieren, ist eine angemessene und regelrechte Wartung nötig.

In erster Reihe, verlängert diese Tätigkeit das Lebensdauer der Hebebühne, ist aber auch für einen sicheren Betrieb wesentlich.

#### 3.7.1 REGELMÄSSIGE PRÜFUNGEN



#### **WICHTIG !**

**IMMER WENN EINE WARTUNG DURCHGEFÜHRT WIRD. ALLE AKTIONEN UND EINSTELLUNGEN SOLLTEN AUF DEM ENTSPRECHENDEN FORMULAR AUFGESCHRIEBEN WERDEN UND ZUM FAX NUMMER +39 085 946 24 61 ZUGESCHICKT WERDEN.**

**FALLS DIESE PROZEDUR NICHT EINGEHALTEN WIRD, WIRD DIE GARANTIE ALS NICHTIG ERKLÄRT.**



#### **GEFAHR !**

**Nur geschultes Personal darf die Hebebühne instand halten.**


**GEFAHR !**

FÜHREN SIE KEINE WARTUNGSARBEIT ZU DEN HYDRAULISCHEN SYSTEM; WENN DIESER UNTER DRUCK IST:  
BEVOR DURCHFÜHRUNG VON WARTUNGS- ODER REPARATUR-ARBEITEN TRENNEN SIE DEN NETZ MIT DEN  
HAUPTSCHALTER AUS; UM DIE BEWEGUNG DER HEBEBÜHNE ZU VERMEIDEN:


**GEFAHR**

Bevor jeder Art Wartung und/oder Reinigungsarbeiten, stellen Sie sicher das die Maschine von Netz ausgeschaltet ist und daß die Hydraulikkreisläufe nicht unter Druck stehen. Wenn Sie die Maschine wieder startet, versichern Sie sich daß alle Sicherheitseinrichtungen vollständig Betriebsfähig sind.


**GEFAHR**

Nicht schriftlich zugelassene Änderungen durch die technische Führung der HTC srl können die Sicherheit der Hebebühne beeinträchtigen. Keine Änderungen bei keine Teile der Maschine ohne schriftliche Zulassung der HTC srl unternehmen.


**GEFAHR**

 È OBBLIGATORIO  
USARE I QUANTI

 È OBBLIGATORIO  
USARE OCCHIALI  
O SCHERMO

Bei jeder Wartung- , Installierung- und Aufstellungsarbeit der Hebebühne, entsprechende Schutzmittel (Schutzhandschuhe, Schuhe...) tragen.

**3.7.2 SPEZIFISCHE PRÜFUNGEN**

WARTUNGSDIAGRAMM		
POSITION	ZEITABSTAND	PRÜFUNGS-/WARTUNGSTYPE
Spreizdübel	60 Tagen	Prüfen ob festgezogen
Büchsen	120 Tagen	Spiel prüfen, und ersetzen falls nötig
Ölpumpe	120 Tagen	Spiel und Wirksamkeit prüfen, Wartung nur durch zugelassenes Personal
Hydraulikanschlüsse	60 Tagen	Prüfen ob festgezogen
Zylinderdichtungen	120 Tagen	Prüfen ob Ölverlust vorhanden und eventuell ersetzen
Scherenplastikaufnahmen	60 Tagen	Prüfen auf übermäßigen Verschleiß und ersetzen falls nötig.
Ölstand	15 Tagen	Ölstand prüfen und nachfüllen wenn nötig. Nur empfohlen Öltypen verwenden.
Ölpumpenfilter	120 Tagen	Mit Druckluft reinigen, ersetzen nach jede 250 Tagen
Manuell Senkenventil	30 Tagen	Prüfen üb der Senkenhandventil am Hydraulikaggregat fest eingezogen ist.

**3.7.3 EMPFOHLENES HYDRAULIKÖL**

Hier sind die von HTC für die Verwendung an der Aladdin Hebebühne empfohlene equivalente Hydrauliköle verzeichnet:

HERSTELLER
------------

BEZEICHNUNG
-------------

Aral	Vitam GF 46
BP	HLP 46
Esso	Nuto 46 / Hydrauliköl 46
Fina	hydran 46
Klockner	Rando oil HDA 46
Raab Karcher	Aval Vitamin GF 46

Wenn keiner von de o. a. Öle vorhanden ist, verwenden Sie ein Öl mit 46 cSt Viskosität bei 40°C, gemäß ISO 3448-ISO VG 46 Norm. Wegen der spezifischen Arbeitstemperatur, können andere Öltypen nur mit HTC Genehmigung verwendet sein.

**GEFAHR**

**Alle 2 Jahren oder nach 2000 Betriebsstunden ist ein komplettes Austausch des Hydrauliköl und reinigen des Öltanks dringend angewiesen. Das abgelassene Öl soll laut gültigen örtlichen Regelungen entsorgt sein.**

**3.7.4 REINIGUNG:**

Für eine richtige Erhaltung des Systems, sollen Sie für eine Regelmäßige Reinigung der Maschine sorgen, durch Entfernung von Staub und/oder allen Gegenstände die diese beschädigen könnten.

**GEFAHR**

**Die Hebebühne nach jeder Arbeitsbehandlung reinigen, alle Trümmer vom Boden entsorgen, die mit der Zeit, Störungen und Gefahr verursachen könnten. Wenn während der Arbeit Flüssigkeiten aus dem zu reparierenden Fahrzeug entlassen waren, die Hebebühne so schnell wie möglich abtrocknen.**

**4 FEHLERBEHEBUNG**

PROBLEM	MOGLICHE URSACHEN	BEOBACHTUNGSEI – ABHILFE
Der Steuerpult ist außer Betrieb	a) Verbrannte Sicherungen b) Der Hauptschalter ist auf die OFF Position c) Es ist kein Strom d) Eine Sicherheitseinrichtung arbeitet nicht richtig	a) Sicherungen prüfen und falls nötig, ersetzen b) Den Hauptschalter auf ON drehen c) Elektroleitung prüfen <b>ACHTUNG</b> d) HTC srl Kundendienst anmelden e) Hydrauliköl nachfüllen
Die Hebebühne hebt nicht	a) Die Ölmenge im Behälter ist nicht ausreichend b) Falsches Drehsinn am Motor c) Der Hebungsdruckknopf funktioniert nicht richtig d) Das hydraulische Senkenventil ist offen blockiert e) Der Örfilter ist schmutzig	a) Die Ölmenge im Behälter ist nicht ausreichend b) Zwei Phasen zwischen einander wechseln <b>ACHTUNG</b> c) Den Druckknopf und seine elektrische Anschlüsse prüfen d) Hydraulikventil prüfen und reinigen <b>ACHTUNG</b> e) Örfilter prüfen und reinigen, falls nötig ersetzen.
Die Tragkraft ist kleiner als dimensioniert	a) Der Überdruckventil ist nicht richtig eingestellt b) Die Pumpe funktioniert nicht richtig	a) HTC srl Kundendienst anmelden b) Pumpe prüfen und reinigen, falls nötig, ersetzen
Die Hebebühne senkt nicht vollständig	a) Das hydraulische Senkenventil funktioniert nicht richtig b) Es ist ein Gegenstand unter eine der Fahrschienen	a) HTC srl Kundendienst anmelden b) Hebebühne heben und Gegenstand entfernen
Die Hebebühne senkt von selbst an	a) Das hydraulische Senkenventil ist nicht dicht b) Ölverluste im Hydraulikkreislauf	a) HTC srl Kundendienst anmelden b) Hydraulikkreislauf auf Dichtheit prüfen <b>ACHTUNG</b>
Die Hebebühne senkt nicht bei drücken des Druckbuttons Senken	a) Hydrauliksicherheit (Fallschirmklappe) ist blockiert b) Das Gleichlaufsystem funktioniert nicht richtig	a) Hebebühne heben b) Hydraulikkreislauf prüfen <b>ACHTUNG</b> <b>CAUTION</b>
Die Hebebühne bewegt sich nicht sanft, sondern "springt" auf und ab.	a) Luft in dem Hydraulikkreislauf b) Das hydraulische Senkenventil funktioniert nicht richtig	1) Hydraulikkreislauf entlüften (siehe § 3.4.1) <b>ACHTUNG</b> a) HTC srl Kundendienst anmelden

## 5 RESTRISIKOS

Alle verschiedenen Stufen – Entwurf, Konstruktion, Unterlieferantenauswahl und Endinspektion – die den Herstellungsverfahren der Aladdin Hebebühnen bedingen waren bei HTC srl mit größter Sorgfalt und Aufmerksamkeit durch seine mechanischen und Planungshochqualität, um die Produktübereinstimmung mit den strengsten Sicherheitsnormen zu sichern.

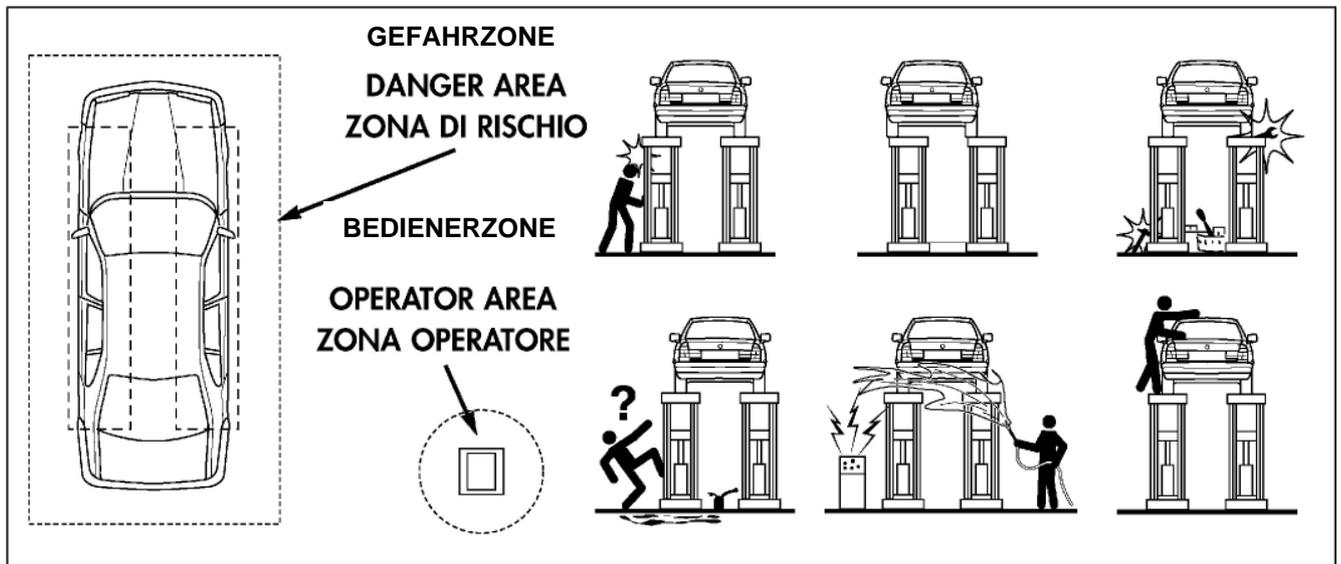


Bild 18



**GEFAHR**

Der Eigentümer der Maschine und/oder die Zuständige Person ist verpflichtet dem Bediener alle nötigen Informationen und Hilfe zu geben um die Gesundheit diesen zu sichern.

Es ist jedoch notwendig anzugeben das, trotz:

- der Aufmerksamkeit in der Entwurfstufe;
- der Sorgfalt und Kontrolle dem Herstellungsverfahren geschenkt;

hat diese Hebebühne doch einige Risiken die für die spezifische auszuführende Arbeit, durch die Sicherheitssysteme nicht vollkommen ausgeschlossen sein können. Diese Risiken sind weiter verzeichnet. Es ist deshalb absolut nötig daß der Bediener damit informiert sein soll und daß dieser die Maschine mit max. Vorsicht betreiben soll.



**GEFAHR**



Jeden für die Maschinenbenutzung zugelassene Person soll eine Kopie dieses Handbuches gegeben sein; der Eigentümer der Maschine soll sicher stellen daß jede zur Maschinenbenutzung zugelassene Person die Anleitungen vollkommen gelesen und verstanden hat, und somit den betreiben der Maschine kennt.

### 5.1 QUETSCHGEFAHR

Dieser Gefahr legt vor während der Senkung der Hebebühne. Es ist pflichtig um festzustellen daß keine Person sich unter oder in der unmittelbaren Nähe der Hebebühne während diesen Arbeitsgang befindet. Die Hebebühne ist mit einer Sicherheitseinrichtung ausgerüstet die einen möglichen Fallen der Last, wegen, z. B. einen mechanischen Schaden und/oder einen unfälligen Bruch eines Hydraulikschluches verhindert.

Die Hebebühne ist also mit einem Steuersystem ausgerüstet, das das Senken stoppt, wenn der Abstand zwischen dem Fahrwerk und dem Boden 150 mm erreicht. Um den Arbeitszyklus fortzusetzen, soll der Bediener den Senkdruckknopf entlassen und dann wieder drücken. Das nachfolgende Senkenverfahren, bis das Fahrzeug den Boden erreicht, ist durch einen Signalton begleitet, um den Quetschgefahr zu signalisieren.

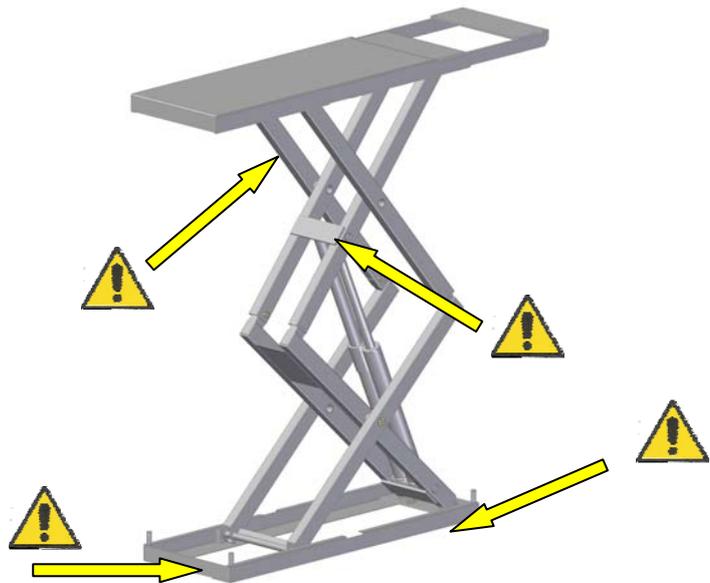


Bild 19



**GEFAHR**

Bevor die Hebebühne einschalten, sicherstellen, dass die Sicherheitseinrichtungen (Buzzer und Endschtaltung) richtig installiert und vollständig betriebsfähig sind.

**5.2 GEFAHR AUF FAHRZEUGFALLEN VON DER HEBEBÜHNE**

Dieser Gefahr liegt vor sowohl beim Heben wie auch beim Senken. Der Bediener soll sich versichern, dass das Fahrzeug richtig auf die Fahrschienen der Hebebühne positioniert ist, so wie in den Voraussetzungen in § 3.5 angegeben ist, und dass alle Arbeitsgänge bei Niedergeschwindigkeit vorgenommen sind.

Der Hydraulikkreislauf der Hebebühne ist so entworfen, dass auch wenn ein Schlauchbruch vorkommt, die zwei Fahrschienen eben bleiben.



**GEFAHR**

Bevor einen Arbeitszyklus anzufangen, die entsprechende Anordnung des Fahrzeug auf die Fahrschienen der Hebebühne prüfen.

**5.3 FAHRZEUG STURZGEFAHR WEGEN LASTINSTABILITÄT**

Dieser Gefahr liegt vor sowohl beim Heben wie auch beim Senken. Der Bediener soll sich versichern, dass das Fahrzeug richtig auf die Fahrschienen der Hebebühne positioniert ist, so wie in den Voraussetzungen in § 3.5 angegeben ist, und dass alle Arbeitsgänge bei Niedergeschwindigkeit vorgenommen sind.

**5.5 ALLGEMEINE GEFAHREN**



**GEFAHR**

Jede andere Benutzung oder Arbeitsgang, die diesen Handbuch nicht entspricht, kann Schaden dem Bediener oder der Maschine verursachen.

Eine nicht vorgesehene und unerwartete Benutzung verändert die technische Daten, wofür die Maschine entworfen und hergestellt wurde, und können somit die entsprechende und sichere Benutzung gefährden.



**GEFAHR**

Jeder Eingriff und/oder Wartung an der Maschine während seines normalen Betrieb ist verboten.

## 6 ABBAU UND ENTSORGUNG DER MASCHINE

Das System muß Außerbetrieb gesetzt und abgebaut sein wenn die Ersetzung diesen beschlossen wurde. Unabhängig von jeder Berücksichtigung über die Dienlichkeit einer Wiederbenutzung der Maschine, insgesamt oder teilweise, muß es betont sein das eine potentielle Ausstreuung von Giftstoffe sehr gefährlich ist. Die Hebebühne war im wesentlichen aus Metallen, Kunststoffe, elektrische Kabel, Öle und Schmiermittel gebaut.

Wenn der Abbau durch Ihren Personal ausgeführt wird, die verschiedenen Bestandteile müssen geteilt und nach Type sortiert. Diese sollen an Fachbetriebe (und zugelassene) übergeben sein für Entsorgung verschiedener Materialien wie Aluminium, Stahl, Kupfer oder Plastik-Gummi.



### ACHTUNG

Der Abfallöl ihr potential sehr umweltschädlich und soll dementsprechend entsorgt. Bei Abfallentsorgung, bitte immer die gültige Regelungen beachten.



### GEFAHR

Bei Abfallentsorgung, bitte immer die gültige Regelungen beachten.

## 7 KUNDENDIENST

Der  Kundendienst steht Ihnen für Abfragen und Anforderungserfüllung immer zur Verfügung.

<i>Hersteller</i>	 COSTRUZIONE DI GRUPPI E COMPONENTI MECCANICI
<i>Anschrift</i>	Via degli Eletttricisti - Zona Industriale 64020 Scerne di Pineto – Teramo
<i>Telefon</i>	+39 085 9463008
<i>Fax</i>	+39 085 9462461
<i>E-Mail</i>	<a href="mailto:htc@htc-cnc.com">htc@htc-cnc.com</a>

## 8 ERSATZTEILE: ALLGEMEINE ANLEITUNGEN

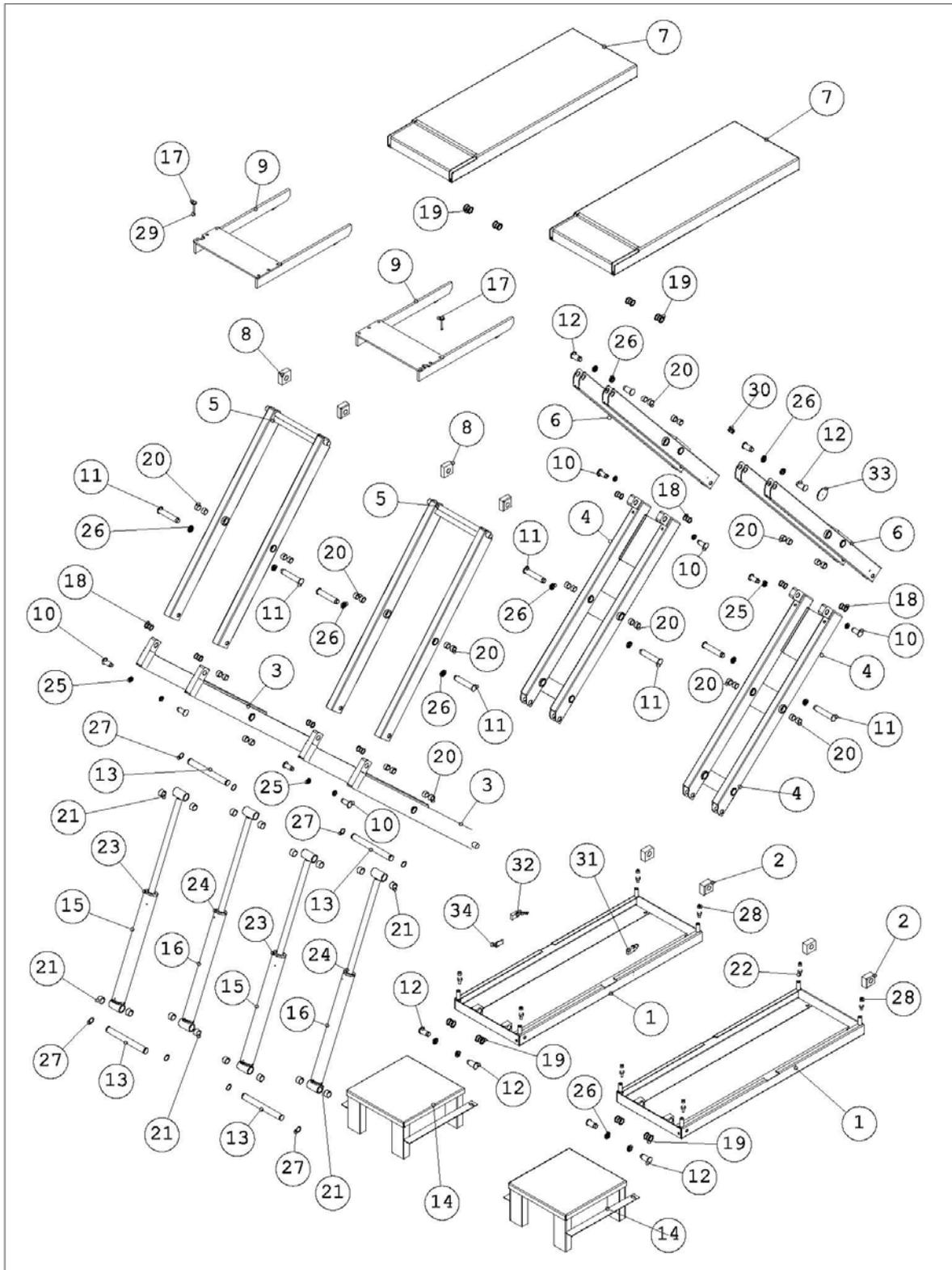


### GEFAHR

:

Bei Ersatzteilanforderung ist es sehr empfohlen immer nicht nur den Kundennamen, Firmenbezeichnung und Telefonnummer anzugeben sondern auch folgende Daten:

- BEZEICHNUNG DER MASCHINE WO DER TEIL MONTIERT IST
- SERIENNUMMER DER MASCHINE
- BEZEICHNUNG DES ARTIKELS
- ANZAHL DER BENÖTIGTEN STÜCKE

**8.2 Ersatzteilliste – Aladdin UP 35 (sieh Bild 21)**


Via degli Elettricisti - Zona Industriale 64020 Scarna di Pineto (TE) Tel.: +390859463008 Fax: +390859462461 www.htc-cnc.com e-mail: htc@htc-cnc.com	DISEGNATO F.A.	DATA 2011	REV.	
	CODICE COMPLESSIVO	QUANTITA' PER MACCHINA:	DESCRIZIONE	SCALA: 1:1
	11-35UP ALADDIN	ESPLOSO ALADDIN UP35		

IL PRESENTE DOCUMENTO E' PROPRIETA' DELLA HTC SRL E NON PUO' ESSERE RIPRODOTTO E PORTATO A CONOSCENZA DI TERZI SENZA L'AUTORIZZAZIONE SCRITTA  
 This document is a property of HTC Srl and it cannot be reproduced or sent to ot

## ALADDIN UP35

## PARTI DI RICAMBIO SPARE PARTS LIST

Posizione	Codice	Quantità	Descrizione
1	10.000	2	GRUNDPLATTE
2	10.006	4	GLEITEN
3	10.110	2	ARM
4	10.210	2	ARM
5	10.310	2	ARM
6	10.410	2	ARM
7	10.510	2	FAHRSCHIENE
8	10.512	4	GLEITEN
9	10.610	2	AUSZIEHPLATTE
10	10.701	8	BOLZEN
11	10.702	8	BOLZEN
12	10.703	8	BOLZEN
13	10.704	4	BOLZEN
14	10.800	2	SPACE COVER
15	11-35UP40.000	2	CYLINDER P1
16	11-35UP40.100	2	CYLINDER P2
17	35UP2002	2	AUSZIEHPLATTE BOLZEN
18	BKI 25-16.5-F	16	BUCHSE
19	BK1 30-16.5-F	16	BUCHSE
20	BKI 30-20	32	BUCHSE
21	BKI 35-25	16	BUCHSE
22	DADO M-14	8	M 14
23	KIT GUARNIZIONI 4 0.000	2	GASKETS P1
24	KIT GUARNIZIONI 4 0.100	2	GASKETS P2
25	M-20X1	8	M-20X1
26	M-25X1.5	16	M-25X1.5
27	SEGER I 35	8	SEEGER
28	TCEI M-14X70	8	SCREW
29	TCEI M-6X10	2	SCREW
30	IFM J05006	1	PHOTOCELL
31	PIZZATO 4552 2DN	1	ENDSPUR MIKRO
32	PIZZATO 4540 2DN	1	PIZZATO 4540 2DN
33	E20005	1	REFLEKTOR TS-80
34	10.007	1	STAFFA STOP AND GO

8.5 Ersatzteilliste – Steuerpult

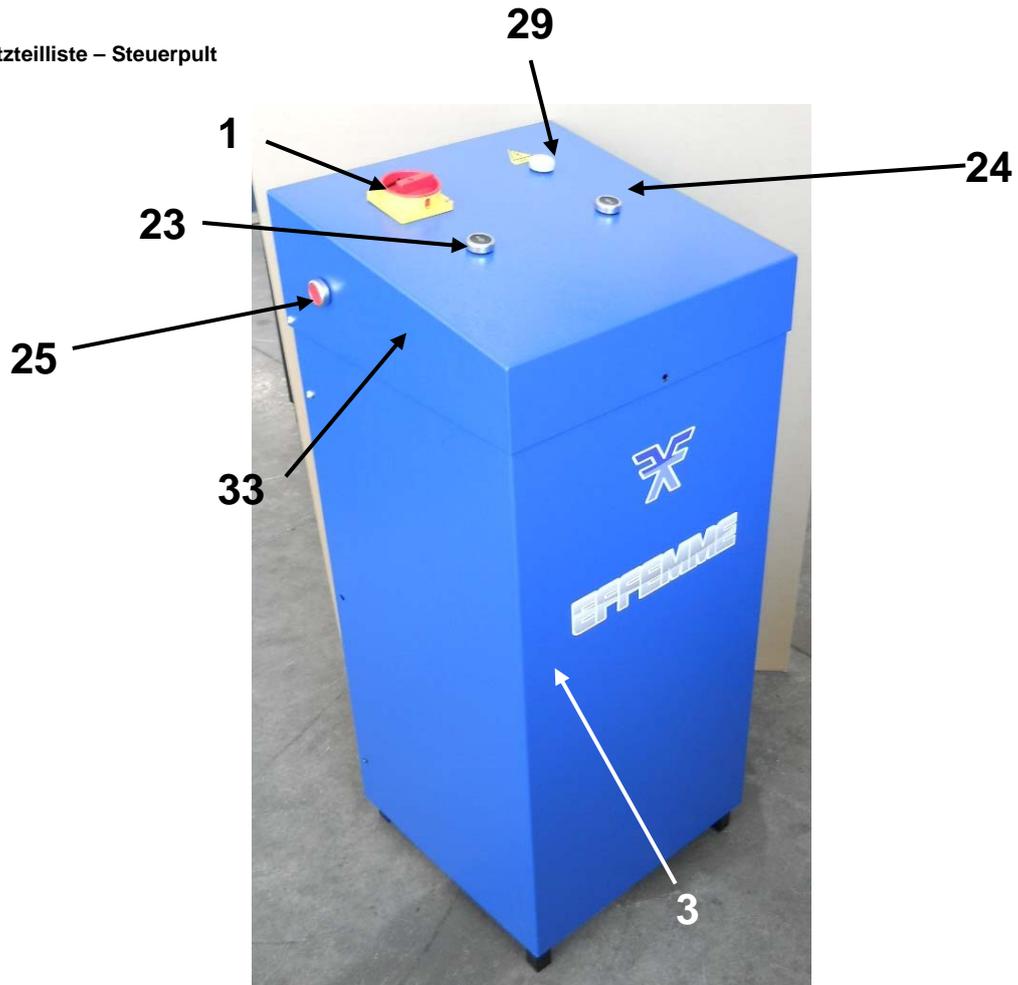


Bild 23

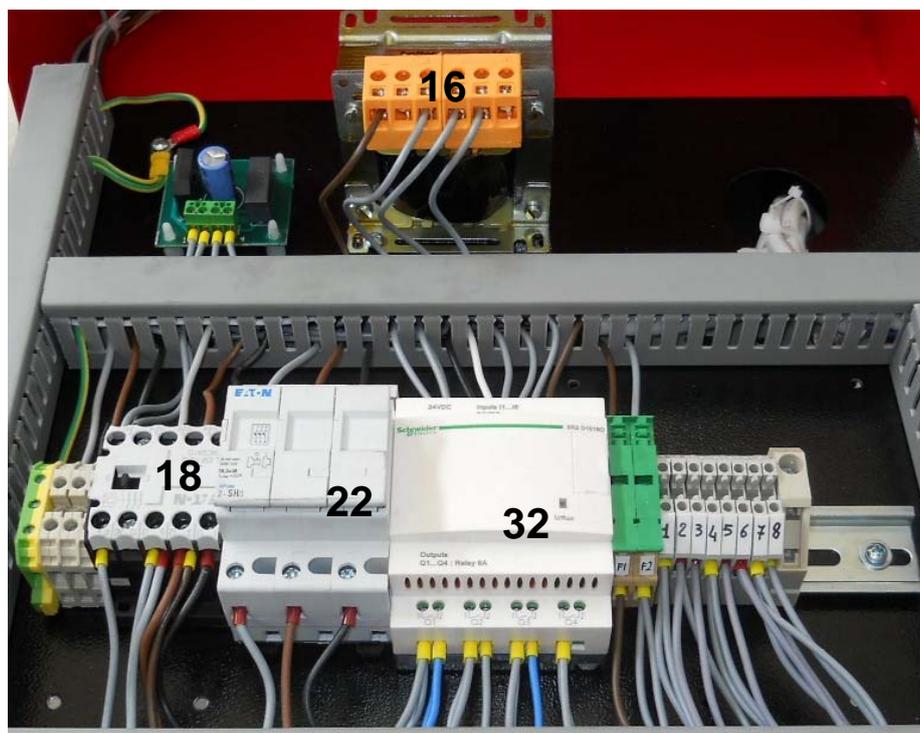


Bild 24

<b>Pos.</b>	<b>Code</b>	<b>Bezeichnung</b>	<b>Stückzahl</b>
1	06-6000	HAUPTSCHALTER ENDE	1
3	30UP3000	KABINETT	1
16	06-6002	TRAFO 50VA 24 V	1
18	06-6004	KONTAKT	1
22	06-6009	DIN FÜHRUNGSLEISTE 3x32A SICHERUNGSHALTER	1
23	06-6010	HEBEN DRUCKKNOPF	1
24	06-6011	SENKEN DRUCKKNOPF	1
29	06-6016	LAMPE	1
25	EF	AUSSCHLUß VON SCHALET FÜR ENDPOSITION	1
32	PLC	PLC	1
33	30UP3002	OBERABDECKUNG	1

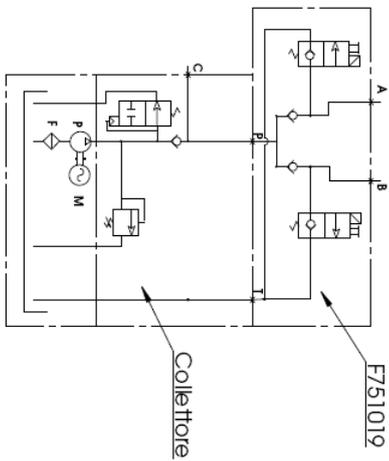
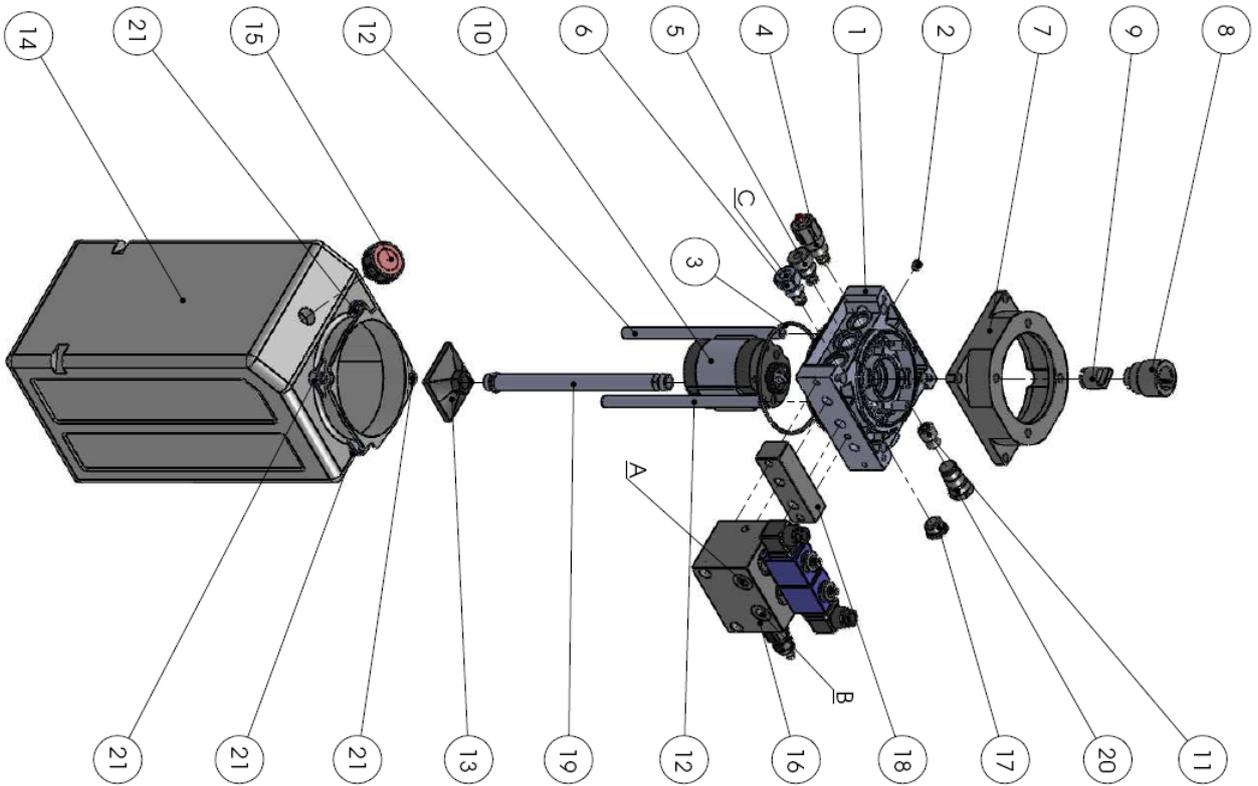


Tabella Distinta materid

Num. articolo	Num. parte	DENOMINAZIONE	Quantità
1	S515G0KEL10	Collettore KEL10 (GU+VSC reg)	1
2	EC035M08	Toppo ad espansione a sfera Ø8	1
3	EC114611	Anello C-Ring NBR 7091, 112,00x3,00	1
4	F73006340	V-chiammeck VMCI 360 bar	1
5	F732005	Valvolaunidirezionale VU1	1
6	F749002	TS1:Toppo 3/4-16UNF-Ø12,7 - diti 1/4" Assiale	1
7	ES9072000008	Flangia x TR04 (ME-AC) MEC90	1
8	ES9069200014	Giunto x TR04 (ME-AC) MEC90	1
9	ES9089200013	Semigiunto x TR03-04,05 (ME-AC)	1
10	EC10914.20008	Pompa gr1 - 4,20cc - S - 302 SX	1
11	F746003	SFP-Vchiodo stoprup ST	1
12	ES92901104	Tubo di scottco Re. M12x1 L200	2
13	ES9069300001	Filtro aspirazione polipropilene 3/8" BSPP	1
14	ES912036	Serbotubo pl.Ø 9 vent S315	1
15	EC12735001	Toppo sfinato carico olio 1/2"	1
16	F751019	Blocco con 2 rit. 2 VE. 1 SIF-reg	1
17	F749003	TC2:Toppo 3/4- 16UNF- H=12,5	1
18	F451892	Blocco Mod. B92 - Distanziale H=25	1
19	ES924AA.230	ØD23001Tubo di aspirazione pl. 3/8" L=2,30	1
20	F749005	TC4:Toppo x carita SFP- tes. M10	1
21	ES4192000002	Dado speciale flang. M6	4

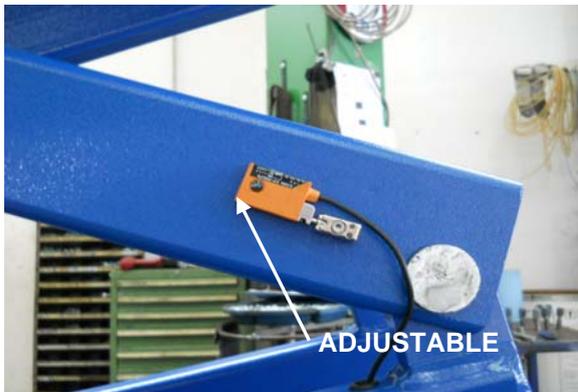
## MICRO



**Bild 21**



**Bild 22**



**Bild 23**



**Bild 24**

Bild	Konektor	Anzeige	Code	Type	Bezeichnung
Bild 21	J19	MR1	06-5010	FF4540	STOP und LOS Mikro
Bild 22	J3	MR4	06-5012	FF4552	Endspur Mikro hoch
Bild 23	J17	MR2	06-6200	IFM OJ5006	Fotozellensteuerung Nivellierung
Bild 24	-	-	06-6300	IFM E2005	Reflektor

**9 WARTUNGSHANDBUCH**
**9.1 ERSTE PRÜFUNG**

**DAS AUSFÜLLEN UND SENDEN DIESEN FORMULAR IS AUSSCHLAGGEBEND FÜR DEN START VON GARANTIE PROGRAMM.**

Prüfung #	PRÜFUNGSBESCHREIBUNG	JA	NEIN	VERMERK
1	Prüfung der Grundqualität am Aufstellort der Hebebühne			
2	Prüfung der minimalen Abstände vom Wand, andere Maschinen, .....			
3	Prüfung der elektrischen Versorgung			
4	Prüfung der Fahrschienen Gleichstand			
5	Funktionstest der Hebebühne			
6	Funktionstest der Hebebühne, Vollast			
7	Prüfung ob die Hebebühne sicher auf dem Grund befestigt ist			
8	Ölstand Prüfung			
9	Prüfung für eventuelle Ölverluste			
10	Betriebsanleitungen			
BEMERKUNGEN				
<b>Unterschrift und Stempel für Lesen von Handbuch</b>				
<b>Kunde</b>	<b>Unterschrift und Stempel</b>			
<b>Installateur:</b>	<b>Unterschrift und Stempel</b>			
<b>Datum:</b>	<b>Nächsten Test am:</b>			

## 9.2 REGELMÄSSIGE PRÜFUNGEN

Die Ergebnisse der Prüfung sollten berichtet werden auf dem Formular „Periodische oder gelegentliche Prüfungen“, der in diesen Hadnbuch inbegriffen ist und zum Fax +039 085 946 2421 gesendet werden.

Prüfung #	PRÜFUNGSBESCHREIBUNG	JA	NEIN	VERMERK
1	Prüfung auf Sauberkeit der Hebebühne			
2	Ölstandprüfung			
3	Gleitschienen Schmierer			
4	Bewegliche Teile (Stifte und Büchsen) schmieren			
5	Hydraulikschläuche auf Anschluss prüfen			
6	Auf eventuelle Ölverluste prüfen			
7	Den Fahrschieneausgleich kontrollieren			
8	Funktionstest der Hebebühne, Vollast			
Bemerkungen				
<b>MODEL DER HEBEBÜHNE:</b>				
<b>SERIENNUMMER:</b>				
Ergebnis der Prüfung:	POSITIV	NEGATIV		
KUNDE:	<b>Unterschrift und Stempel</b>			
TECHNIKER:	<b>Unterschrift und Stempel</b>			
DATUM	NÄCHSTE PRÜFUNG			

## 9.2 REGELMÄSSIGE PRÜFUNGEN

Die Ergebnisse der Prüfung sollten berichtet werden auf dem Formular „Periodische oder gelegentliche Prüfungen“, der in diesen Hadnbuch inbegriffen ist und zum Fax +039 085 946 2421 gesendet werden.

Prüfung #	PRÜFUNGSBESCHREIBUNG	JA	NEIN	VERMERK
1	Prüfung auf Sauberkeit der Hebebühne			
2	Ölstandprüfung			
3	Gleitschienen Schmierer			
4	Bewegliche Teile (Stifte und Büchsen) schmieren			
5	Hydraulikschläuche auf Anschluss prüfen			
6	Auf eventuelle Ölverluste prüfen			
7	Den Fahrschieneausgleich kontrollieren			
8	Funktionstest der Hebebühne, Vollast			
Bemerkungen				
<b>MODEL DER HEBEBÜHNE:</b>				
<b>SERIENNUMMER:</b>				
Ergebnis der Prüfung:	POSITIV	NEGATIV		
KUNDE:	<b>Unterschrift und Stempel</b>			
TECHNIKER:	<b>Unterschrift und Stempel</b>			
DATUM	NÄCHSTE PRÜFUNG			

## TESTE, DIE VON BENUTZER GEMACHT SOLLTEN

Die Ergebnisse der Prüfung sollten berichtet werden auf dem Formular „Periodische oder gelegentliche Prüfungen“, der in diesen Hadnbuch inbegriffen ist und zum Fax +039 085 946 2421 gesendet werden.

### TEST WÄHREND DER ARBEIT

N.	Test Beschreibung
1	Horizontalität überprüfen
2	Überprüfen über gelegentliche Öl Verluste
3	Überprüfung der Funktion der Sicherheitssysteme

### MONATLICHE TESTE

N.	Test Beschreibung
1	Säuberung der Hebebühne
2	Schmieren von Gleitschienen
3	Entlüftung der Zylinder (falls notwendig)
4	Ausgleich von hydraulische Zylinder (falls notwendig)

### SEMESTRIELLE TESTE

N.	Test Beschreibung
1	Überprüfung von Ölstand
2	Überprüfung der Hochdruckschläuche



**FALLS DIE HEBEBÜHNE NICHT  
NORMAL FUNKTIONIERT,  
GLEICH AUSSUCHALTEN UND  
SERVICE DIENST ANRUFEN !**

## EINSATZ ANFRAGE UND REPARATUR ERGEBNISSE

**MODEL DER HEBEBÜHNE.**

**SERIEN NUMMER:**

**DEFEKT:**

**MASSNAHMEN:**

**DATUM:**

**Stempel und Unterschrift:**

## 10. GARANTIE

Die HTC-Hebebühne verfügt über 60 Monate-Garantiezeit für die mechanische Teile, ab Rechnungsdatum von HTC Srl Unipersonale. Während der Garantiezeit, falls Material- oder Fertigungsfehler festgestellt werden, wird HTC Srl Unipersonale die defekte Teile auf eigene Kosten ersetzen (Versandkosten sind hier nicht inbegriffen). Die hydraulische Teile verfügen über 1 Jahr Garantie, vorausgesetzt, daß HTC Srl Unipersonale den Garantieanspruch im Voraus genehmigt hat und nachdem die Dokumentation über den Defekt vollständig ist.

Die Laborkosten und die Reisekosten für Techniker sind hier nicht inbegriffen.

Alle Labor- und technische Kosten für jegliche erforderliche Analyse, für die Feststellung der Fehlerursache, werden an Kunde berechnet.

Elektrische und elektronische Teile sind nicht in der Garantieleistung inbegriffen, wegen der Unmöglichkeit, die Fehlerursache genau festzustellen (Spannungsausfall, Hochspannungs-schlag, Überspannung, Blitz, Erhitzung, usw.).

Während der Abladung der Ware sollte der Kunde die Vollständigkeit, den Zustand und die Mengen der gelieferten Waren überprüfen, und daß diese dem Lieferdokumenten entsprechen. Eventuelle Schäden oder fehlende Teile sollten in höchstens 7 Tage ab Warenempfang an HTC Srl gemeldet werden.

Es ist die Aufgabe von Techniker / Verkäufer zu überprüfen, daß die Montage korrekt durchgeführt wurde und der Kunde sollte überprüfen, daß der Bericht „Anfangstest“ aus dem Handbuch vollständig ausgefüllt wird und an HTC Srl in 3 Tage ab Montagedatum zugeschickt wird, um die Garantie zu aktivieren.

**Die Garantie wird nichtig, falls eine der aufgelisteten Prozeduren in diesen Benutzerhandbuch nicht eingehalten wird.**

Diese Garantie deckt nicht die gewöhnliche oder gelegentliche Wartungen der Hebebühne, die Beschädigungen, die von Fremdmitteln verursacht wurden, Störungen, die durch eine ungerechte Installation oder Vernachlässigung während des Betriebes verursacht wurden.

Die Garantie wird nicht anerkannt, falls die Hebebühne für andere Tätigkeiten, als die angegeben von Hersteller, eingesetzt wird.

HTC Srl ist nicht verantwortlich für jegliche Schäden und Folgen, die durch nicht sachgemäßen Gebrauch verursacht wurden, inklusiv die Verluste, die während dem Zeitraum der Unverfügbarkeit entstanden sind.

Diese vorliegende Garantiebedingungen wurden vollständig ab der Rücksendung von "Anfangstest" Protokoll akzeptiert.

Gerichtsstand ist TERAMO (Italien).